叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːrmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 13 , 1892 .
八月 - , - .

1892年8月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[jɑːt] " ['aɪbeks] , " ['weɪməθ] .
Yacht " Ibex , " Weymouth .
游艇 " 野山羊 , " 韦茅斯 .

游艇“Ibex”，“韦茅斯”。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[wʌns] [ə'gen] " [maɪ] [fʊt] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] .
Once again " my foot is on my native heath .
一次 再次 " 我的 脚 是 在 我的 本国的 希思 .

“我的脚再次踏上了我的故乡。”

" — ([aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

"	—	(	I	don't	know	where	this	quotation	comes	from	,
"	—	(	我	不	知道	在哪里	这	引述	来	从	,

"——（我不知道这句话出自哪里，

[bʌt; bət] [prɪ'zu:m] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][leg] ,

but	presume	the	author	of	it	had	lost	a	leg	,
但	怙	这	作者	的	它	有	丢失的	一个	腿	,

但假设作者失去了一条腿，

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer; ðər] — [ɔ:r] [els] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

or	he	would	have	placed	his	feet	there	—	or	else	he	must	have	had
或者	他	会	有	放置	他的	脚	那里	—	或者	别的	他	必须	有	有

[wʌn][leg] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	leg	shorter	than	the	other	,
一	腿	较短	比	这	其他	,

否则他就会把脚放在那里——否则他一定是双腿长短不一。

[ænd; ənd][soʊ] ['kudnt] [pʊt][bəuθ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] !

and	so	couldn't	put	both	down	at	once	!
和	所以	不能	放	两个都	向下	在	一次	!

所以根本没办法同时放下这两本书!

) — [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] — [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ]

)	—	and	heartily	glad	I	am	to	be	there	—	we	had	a	most	alarming
)	—	和	衷心地	高兴的	我	是	到	是	那里	—	我们	有	一个	最多	令人担忧

['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rzi] ,

passage	from	Jersey	,
通道	从	球衣	,

——我由衷地高兴能来到这里——我们从泽西岛出发的航程非常惊险。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['evri] ['moʊmənt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][læst] — ([fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	I	thought	every	moment	would	be	my	last	—	(	for	a
和	我	想法	每一个	片刻	会	是	我的	最后的	—	(	为了	一个

我以为每一刻都会是我的最后一刻——（对于一个

[taɪm]) — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

time	)	—	but	I	was	cheered	and	stimulated	to	endurance	by	the	noble
时间	)	—	但	我	曾是	欢呼	和	刺激	到	耐力	经过	这	高贵

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər][ðə; ði] [mək'du:gəl] — [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

example	of	my	friend	and	fellow	-	passenger	The	MACDOUGAL	—	Chief	of	the
例子	的	我的	朋友	和	同伴	-	乘客	这	麦克杜格尔	—	首席	的	这

[klæn] — [hu:] [wʌz; wəz] [əb'tru:sɪvli] [wel] [ʌp][tu:; tə] [lʌntʃ] - [taɪm] !

Clan	—	who	was	obtrusively	well	up	to	lunch	-	time	!
氏族	—	WHO	曾是	突兀地	出色地	向上	到	午餐	-	时间	!

时间）——但我的朋友兼同车乘客麦克杜格尔（氏族首领）的崇高榜样鼓舞了我，激励我坚持下去——他直到午餐时间都精神抖擞!

— [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ðen] ,

—	but	I	had	my	revenge	then	,
—	但	我	有	我的	复仇	然后	,

——但我当时已经报了仇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈhægɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə]

for	he	was	unable	to	face	the	dish	of	Haggis	that	I	am	given	to
为了	他	曾是	无法	到	脸	这	盘子	的	哈吉斯	那	我	是	给定	到

[ˌʌndərˈstænd] [ˈevri] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈskɔtʃmən] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [liːst]

understand	every	right	-	minded	Scotchman	thinks	it	his	duty	to	eat	at	least
理解	每一个	正确的	-	有思想	苏格兰人	思考	它	他的	责任	到	吃	在	至少

[wʌns][ə; eɪ][deɪ] .

once	a	day	.
一次	一个	天	.

因为他无法面对哈吉斯这道菜，据我所知，每个头脑正常的苏格兰人都认为每天至少吃一次哈吉斯是他的义务。

[haʊˈevər] , " [aɪ] [pʊld] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , " [æz; əz][lɔːrd] [ˈɑːrθər] [wʊd] [seɪ] ,

However	,	"	I	pulled	through	all	right	,	"	as	Lord	ARTHUR	would	say	,
然而	,	"	我	拉	通过	全部	正确的	,	"	作为	主	亚瑟	会	说	,

然而，正如亚瑟王会说的那样，“我最终平安度过了难关”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈseɪlər] - [laɪk] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈroʊlɪŋ] - [siː]

and	was	so	delighted	with	my	sailor	-	like	indifference	to	the	"	rolling	-	sea
和	曾是	所以	高兴极了	和	我的	水手	-	喜欢	漠不关心	到	这	"	滚动	-	海

,

,

,

他为我像水手一样对“波涛汹涌的大海”漠不关心而感到无比高兴。

" [ðæt] [aɪ] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] - [wɔːk] [ɑːn] [ˈlændɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪmˈpresɪv] ,

"	that	I	adopted	a	rolling	-	walk	on	landing	,	which	was	most	impressive	,
"	那	我	已采用	一个	滚动	-	走	在	降落	,	哪个	曾是	最多	感人的	,

“我落地时采用了滚动式行走，这令人印象深刻。”

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [ˈweɪməθ] !

to	judge	from	the	staring	of	the	inhabitants	of	Weymouth	!
到	法官	从	这	凝视	的	这	居民	的	韦茅斯	!

从韦茅斯居民的凝视就能看出来！

— ([aɪ] [meɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [help][maɪˈself] ;

—	(	I	may	confess	to	you	that	I	couldn't	help	myself	;
—	(	我	可能	承认	到	你	那	我	不能	帮助	我	;

——（我可以向你坦白，我情不自禁；

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] , [fɔːr; fər] [ˈaʊərz][ˈæftər][aɪ][ˈlændɪd]

everything	was	going	up	and	down	and	sideways	,	for	hours	after	I	landed
一切	曾是	去	向上	和	向下	和	侧身	,	为了	小时	后	我	登陆

,

,

,

着陆后的几个小时里，周围的一切都在上下左右摇晃。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [siː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ] ,

and	I	really	think	the	sea	ought	to	be	done	away	with	,
和	我	真的	思考	这	海	应该	到	是	完毕	离开	和	,

我真的认为应该彻底消除海洋。

[ɔːr] [ˈflætnd] [aʊt][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] !

or	flattened	out	by	some	means	!
或者	扁平的	出去	经过	一些	方法	!

或者用某种方法将其压平！

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [inˈvents] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪtʃ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !

—	there's	a	fortune	for	the	man	who	invents	the	machine	which	will	do	it	!
—	有	一个	财富	为了	这	男人	WHO	发明	这	机器	哪个	将要	做	它	!

——发明出能做到这一点的机器的人将获得一笔巨额财富！

) — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [æz; əz] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

)	—	I	should	prefer	it	done	away	with	myself	,	as	then	there	would	be	no
)	—	我	应该	更喜欢	它	完毕	离开	和	我	,	作为	然后	那里	会	是	不

['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] !

mackerel	-	fishing	!
鲭鱼	-	钓鱼	!

——我宁愿它消失，因为那样就不会有鲭鱼捕捞了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['lʌvli] - ['lʊkɪŋ] ['mækrəl] ;

I	have	no	personal	animosity	against	the	humble	but	lovely	-	looking	mackerel	;
我	有	不	个人的	敌意	反对	这	谦逊的	但	迷人的	-	寻找	鲭鱼	;

我个人对不起眼但外形可爱的鲭鱼没有任何敌意；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]

but	I	was	weak	enough	to	accept	an	invitation	to	go	fishing	for
但	我	曾是	虚弱的	足够的	到	接受	一个	邀请	到	去	钓鱼	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我意志薄弱，竟然接受了去钓它们的邀请。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət] ['biːɪŋ] " [raʊzd] [aʊt] , " — (['jɑːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	you	may	imagine	my	horror	at	being	"	roused	out	,	"	—	(	yachting	expression
和	你	可能	想象	我的	恐怖	在	存在	"	唤醒	出去	,	"	—	(	游艇	表达

,

,

,

你可以想象我被"唤醒"时的恐惧——（游艇术语，

['veri] [sɪg'nɪfɪkənt]) — [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] !

very	significant	)	—	at	three	in	the	morning	to	go	and	capture	them	!
非常	重要的	)	—	在	三	在	这	早晨	到	去	和	捕获	他们	!

非常重要）——凌晨三点去捕捉它们！

— [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][traɪ] — [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

—	or	at	least	to	try	—	for	as	a	matter	of	fact	,
—	或者	在	至少	到	尝试	—	为了	作为	一个	事情	的	事实	,

——或者至少尝试一下——因为事实上，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] — [ænd; ənd][maɪ] ['tempər][wʌz; wəz] " [raʊzd] [aʊt] " [bɪ'fɔːr] [wiːd]

we	didn't	get	a	single	one	—	and	my	temper	was	"	roused	out	"	before	we'd
我们	没有	得到	一个	单身的	一	—	和	我的	脾气	曾是	"	唤醒	出去	"	前	我们会

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

我们一个也没拿到——而且在我们完成之前，我的脾气就"爆发"了。

[fɔːr; fər][noʊ] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['wʊmən] ['kɛrz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] " [hʊk]

for	no	well	-	conducted	woman	cares	to	be	balked	in	her	efforts	to	"	hook
为了	不	出色地	-	实施	女士	关心	到	是	犹豫不决	在	她	努力	到	"	钩

[ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] ,

a	big	fish	,
一个	大的	鱼	,

任何一个举止得体的女人都不希望在"钓到大鱼"的努力中受到阻碍。

" — [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] " ['pɑːlək] " [ænd; ənd] " [paʊt] .

"	—	and	all	I	could	catch	were	a	few	small	"	Pollock	"	and	"	Pout	.
"	—	和	全部	我	可以	抓住	是	一个	很少	小的	"	波洛克	"	和	"	噘	.

——而我所能捕到的只有几条小"波洛克"和"普特"。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] ['krɪsənz] [ðə; ði] [fɪʃ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	By	the	way	,	who	on	earth	christens	the	fish	,	I	wonder	?
"	经过	这	方式	,	WHO	在	地球	克里斯滕斯	这	鱼	,	我	想知道	?

“顺便问一下，到底是谁给鱼命名的呢？”

— [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [siː] — [ɑːr; ər][ðer; ðər][soʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [wɪtʃ]

—	and	why	on	earth	—	or	rather	in	sea	—	are	there	so	many	varieties	which
—	和	为什么	在	地球	—	或者	相当	在	海	—	是	那里	所以	许多	品种	哪个

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'membər] [ɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə] [neɪv] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [dʒɪəd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]

you	must	either	remember	or	submit	to	nave	your	ignorance	jeered	at	by	the
你	必须	任何一个	记住	或者	提交	到	中殿	你的	无知	嘲笑	在	经过	这

['præktɪst] ['fɪʃərmən] ,

practised	fisherman	,
已实践	渔夫	,

——而且，为什么地球上——或者更确切地说，海洋里——有这么多品种的鱼，你必须记住它们，否则就会因为你的无知而被经验丰富的渔民嘲笑。

[huː] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

who	has	probably	acquired	his	information	concerning	them	only	the	day	before
WHO	有	大概	获得	他的	信息	有关	他们	仅有的	这	天	前

?

?
?

他很可能也是在前一天才获得有关他们的信息？

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] " [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] ,

The	English	"	Bay	of	Naples	"	is	a	wonderful	place	,
这	英语	"	湾	的	那不勒斯	"	是	一个	精彩的	地方	,

英文中的“那不勒斯湾”是一个绝佳的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ɪts][ɪ'tæliən]['proʊtətaɪp][ɪz]['ædmərəbli] [sə'steɪnd] [θruː] [ðə; ði]

and	its	resemblance	to	its	Italian	prototype	is	admirably	sustained	through	the
和	它是	相似	到	它是	意大利语	原型	是	令人钦佩地	持续	通过	这

[ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bɔːrd] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['peni] - [aɪs]

liberality	of	the	Local	Board	in	encouraging	the	importation	of	Italian	penny	-	ice
自由主义	的	这	当地的	木板	在	鼓励	这	输入	的	意大利语	一分钱	-	冰

[men] !

men	!
男人	!

而它与意大利原型的相似之处，则得益于地方委员会的慷慨鼓励，从意大利进口了“便士冰人”！

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

I	really	think	this	wholesale	importation	of	foreigners	is	being	carried	to	excess	,
我	真的	思考	这	批发的	输入	的	外国人	是	存在	携带	到	过量的	,

我真的认为这种大规模引进外国人的做法已经过度了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] !

and	has	already	created	a	feeling	that	England	is	no	place	for	the	English	!
和	有	已经	创建	一个	感觉	那	英格兰	是	不	地方	为了	这	英语	!

这已经给人一种感觉，那就是英国不适合英国人居住！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɑːnsərts][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! — [ðæt] [ɪz] ,

And	then	the	concerts	you	can	hear	for	nothing	!	—	that	is	,
和	然后	这	音乐会	你	能	听到	为了	没有什么	!	—	那	是	,

还有那些可以免费收听的音乐会！——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hɑːrdn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði][mæn] [kʌmz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] [peɪl] !

if	you	harden	your	heart	when	the	man	comes	round	with	the	tin	pail	!
如果	你	硬化	你的	心	什么时候	这	男人	来	圆形的	和	这	锡	桶	!

如果你在那个拿着锡桶来的人面前铁石心肠！

— ['evriwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [speɪd] [ɔːr][ə; eɪ][peɪl][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌndən]

—	everyone	has	a	spade	or	a	pail	at	the	seaside	—	all	the	latest	London
—	每个人	有	一个	铲	或者	一个	桶	在	这	海滨	—	全部	这	最新的	伦敦

[sək'sesɪz] ,

successes	,
成功	,

—海边人人都带着铲子或水桶——所有最新的伦敦成功案例，

[frʌm; frəm] ['tɔsti] [tuː; tə] " [tɑː] - [raː] - [raː] , " [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

from	TOSTI	to	"	Ta	-	ra	-	ra	,	"	accompanied	by	a	strong	contingent	of	the
从	托斯蒂	到	"	ta	-	拉	-	拉	,	"	伴随	经过	一个	强的	队伍	的	这

[sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] [bræs] [bænd] !

Salvation	Army	Brass	Band	!
救恩	军队	黄铜	乐队	!

从 TOSTI 到"Ta-ra-ra"，还有救世军铜管乐队的强大阵容！

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] " [bræs] " [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːrmi] [stɪl] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] !

—	and	there	is	a	lot	of	"	brass	"	about	the	Army	still	unaccounted	for	!
—	和	那里	是	一个	很多	的	"	黄铜	"	关于	这	军队	仍然	未说明的	为了	!

——而且军队里还有很多"大人物"下落不明！

[wʌt] [æn; ən] ['enərveɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !

What	an	enervating	part	of	the	world	this	is	!
什么	一个	使人疲惫	部分	的	这	世界	这	是	!

这地方真是令人精疲力竭！

[wʌn] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [wʌt] " ['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] " [miːnz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ləutəsiz]

One	quite	realises	what	"	lotus	-	eating	"	means	,	even	though	there	are	no	lotuses
一	相当	意识到	什么	"	莲花	-	吃	"	方法	,	甚至	尽管	那里	是	不	莲花

[ə'baʊt] !

about	!
关于	!

即使周围没有莲花，人们也能完全理解"吃莲花"的含义！

— ([aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [kə'rekt] ['plʊrəl] ? — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " ['loʊti] " ? [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk]

—	(	I	wonder	if	that's	the	correct	plural	?	—	or	is	it	"	Loti	"	?	which	looks	like
—	(	我	想知道	如果	那就是	这	正确的	复数	?	—	或者	是	它	"	洛蒂	"	?	哪个	看起来	喜欢

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

——（我想知道这是否是正确的复数形式？——还是应该是"Loti"？看起来像法语，）

['oʊnli]['wɒnts] " [piː)'ɛə] " [æz; əz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

only	wants	"	PIERRE	"	as	Christian	name	.
仅有的	想要	"	皮埃尔	"	作为	基督教	姓名	.

只接受"PIERRE"作为教名。

[ɔːr] [ɪf] [ə'dɪʃən(ə)l] " [tiː] " [ˌɪntrə'duːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['lɑːti] , " [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['kɔlinz] -

Or	if	additional	"	t	"	introduced	,	it	would	be	"	Lotti	,	"	suggestive	of	COLLINS	'
或者如果		额外的	"	t	"	介绍	,	它	会	是	"	洛蒂	,	"	暗示性的	的	柯林斯	-

[oʊd] [tuː; tə] [buːm] , & [siː] . ;

Ode	to	Boom	,	&	c	.	;
颂	到	繁荣	,	&	c	.	;

或者，如果加上"t"，就成了"Lotti"，让人联想到柯林斯的《繁荣颂》等等；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ]) — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ɪ'nɔːrməs] ['enərdʒi][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

but	I	am	wandering	)	—	and	it	requires	enormous	energy	to	do	anything
但	我	是	漫游	)	—	和	它	需要	巨大的	活力	到	做	任何事物

[mɔːr] [ðæn; ðən][lɑːl][ə'baʊt][ænd; ənd] [beɪð] ;

more	than	loll	about	and	bathe	;
更多的	比	哈哈	关于	和	洗澡	;

但我却在胡思乱想）——而且除了闲逛和洗澡之外，做任何事都需要耗费巨大的精力；

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['pɔ:rtlənd] , [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

even	on	the	Island	of	Portland	,	where	the	air	is	rather	more	invigorating	,
甚至	在	这	岛	的	波特兰	,	在哪里	这	空气	是	相当	更多的	令人精神振奋	,

即使在空气更加清新怡人的波特兰岛上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn]

I	am	told	there	are	numbers	of	people	who	express	a	strong	disinclination
我	是	讲述	那里	是	数字	的	人们	WHO	表达	一个	强的	不情愿

[tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['eni] [hɑ:rd] ['leɪbər] [wət'evər] ,

to	perform	any	hard	labour	whatever	,
到	履行	任何	难的	劳动	任何	,

我听说有不少人强烈不愿意从事任何体力劳动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz]

in	spite	of	the	fact	of	a	short	residence	there	having	been	recommended	as
在	尽管如此	的	这	事实	的	一个	短的	住宅	那里	拥有	到过	受到推崇的	作为

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] " [toʊn] " !

calculated	to	improve	their	general	"	tone	"	!
计算	到	提升	他们的	一般的	"	语气	"	!

尽管有人建议在那里短期居住，以期改善他们的整体"精神面貌"！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi][bænd] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] ['leŋθi] ['vɪzɪt] ,

I	only	wish	the	aforesaid	Salvation	Army	Band	would	go	there	on	a	lengthy	visit	,
我	仅有的	希望	这	上述	救恩	军队	乐队	会	去	那里	在	一个	冗长	访问	,

我只希望前面提到的救世军乐队能去那里进行一次长时间的访问。

[æz; əz][ɪts] " [toʊn] " [li:vz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	its	"	tone	"	leaves	much	to	be	desired	at	present	.
作为	它是	"	语气	"	树叶	很多	到	是	想要的	在	展示	.

因为它的"基调"目前还有很大的改进空间。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtn] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [bəuθ][ɪn] ['weðər] [ænd; ənd]

I	hear	that	the	Brighton	Meeting	was	a	great	success	both	in	weather	and
我	听到	那	这	布莱顿	会议	曾是	一个	伟大的	成功	两个都	在	天气	和

['reɪsɪŋ] ;

racing	;
赛车	;

我听说布莱顿赛马会无论在天气还是比赛方面都非常成功；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] " [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , " [ˌbʌkə'nɪr] , ['fʊli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]

and	the	present	"	Horse	of	the	Century	,	"	Buccaneer	,	fully	maintained	his
和	这	展示	"	马	的	这	世纪	,	"	海盗	,	完全	维持	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

而如今的"世纪之马"布坎尼尔，则完全不负众望。

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] " ['gælənt] [staɪl] , " [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] ['leɪdi] ['rəuzbəri] —

winning	his	race	in	what	they	call	"	gallant	style	,	"	and	beating	Lady	Rosebery	—
获胜	他的	种族	在	什么	他们	称呼	"	英勇	风格	,	"	和	殴打	女士	罗斯伯里	—

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

他以所谓的"英勇姿态"赢得了比赛，并且击败了罗斯伯里夫人——不是，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['gælənt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] [ˌbʌkə'niəz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [noʊ'tɔ:riəsli]

perhaps	,	a	gallant	thing	to	do	,	but	Buccaneers	have	always	been	notoriously
也许	,	一个	英勇	事物	到	做	,	但	海盗	有	总是	到过	臭名昭著

[rʌf] [tu:; tə][ðə; ði][seks] !

rough	to	the	sex	!
粗糙的	到	这	性别	!

也许这是一种英勇的行为，但海盗们向来以对女性粗暴而臭名昭著！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]

I	am	afraid	thousands	of	my	readers	must	be	getting	impatient	for
我	是	害怕的	数千	的	我的	读者	必须	是	获得	不耐烦	为了

[mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] ['prɔfisiz] ,

more	of	my	excellent	prophecies	,
更多的	的	我的	出色的	预言	,

恐怕我的数千名读者已经等不及我更多精彩的预言了。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] [helθ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [wen]

but	I	really	cannot	run	the	risk	of	ruining	my	health	by	reading	the	papers	when
但	我	真的	不能	跑步	这	风险	的	毁坏	我的	健康	经过	阅读	这	文件	什么时候

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

in	the	country	;
在	这	国家	;

但是，在乡下的时候，我真的不能冒着损害健康的风险去看报纸；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['vɜːrtʃuː] ,

and	,	as	patience	is	an	admirable	virtue	,
和	,	作为	耐心	是	一个	令人钦佩的	美德	,

而且，耐心是一种令人钦佩的美德，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] [maɪ]['duːti][ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	feel	I	am	doing	my	duty	in	encouraging	it	as	much	as	possible	.
我	感觉	我	是	正在做	我的	责任	在	鼓励	它	作为	很多	作为	可能的	.

我认为我尽我所能地鼓励它，就是在尽我的职责。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv][taɪm] ([poʊ'etɪk] , [ænd; ənd] ['juːsfəli] [veɪg]) ,

So	,	for	yet	another	cycle	of	time	(	poetic	,	and	usefully	vague	)	,
所以	,	为了	然而	其他	循环	的	时间	(	诗意的	,	和	有用	模糊的	)	,

所以，又一个时间周期开始了（富有诗意，且含义模糊），

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

我是，

[jɔːrz] , [ɪn] ['aɪdlnəs] , ['leɪdi] [geɪ] .

Yours	,	in	idleness	,	LADY	GAY	.
此致	,	在	懒惰	,	女士	同性恋	.

闲散的盖伊夫人敬上。

[oʊd] [tuː; tə] [ˌbʌkə'nɪr] .

Ode	to	Buccaneer	.
颂	到	海盗	.

海盗颂。

[sɪŋ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [boʊld] !

Sing	hey	for	the	life	of	a	Convict	Bold	!
唱歌	嘿	为了	这	生活	的	一个	定罪	大胆的	!

为勇敢的囚犯生活而歌唱！

[sɪŋ] [hoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helθi] [laɪf] !

Sing	ho	for	his	healthy	life	!
唱歌	何	为了	他的	健康	生活	!

祝他健康长寿！

[sɪŋ] [heɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wen] [oʊld] ,

Sing	hey	for	his	peaceful	days	when	old	,
唱歌	嘿	为了	他的	和平	天	什么时候	老的	,

为他晚年安详的日子而歌唱，

[sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] !

Secluded	**from**	**care**	**and**	**strife**	**!**
僻	从	关心	和	冲突	!

远离尘嚣，安居乐业!

[ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzə] .

A	**SYMPATHISER**	**.**
一个	同情者	.

同情者。

['mæstər] ['tɑːmi] ['nevər] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [nuːz] [naʊ] ,

MASTER	**TOMMY**	**NEVER**	**MISSES**	**THE**	**AMERICAN**	**NEWS**	**NOW**	**,**
掌握	汤米	绝不	错过	这	美国人	消息	现在	,

汤米大师从不错过任何美国新闻。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dʒæmz] ! ! !

AS	**HE**	**IS**	**MUCH**	**INTERESTED**	**IN**	**THE**	**CASE**	**OF**	**PRIVATE**	**JAMS**	**!**	**!**	**!**
作为	他	是	很多	感兴趣的	在	这	案件	的	私人的	果酱	!	!	!

他对私人果酱案非常感兴趣！！！

(['viːdeɪ] ['deɪli] ['pepərz] .)

(	**Vide**	**Daily**	**Papers**	**.**	**)**
(	视频	日常的	文件	.	)

（参见日报。）

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'splɔːrər] - [lɑː] ['rʌs] .

THE	**DIARY**	**OF**	**AN**	**EXPLORER**	**À**	**LA**	**RUSSE**	**.**
这	日记	的	一个	探险家	-	洛杉矶	俄罗斯	.

探险家拉鲁斯的日记。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrənɪs]

Introduction	**.**	**—**	**Delighted**	**to**	**have**	**the**	**opportunity**	**of**	**exploring**	**the**	**Ironice**
介绍	.	—	高兴极了	到	有	这	机会	的	探索	这	讽刺

['maʊntnz] .

Mountains	**.**
山脉	.

引言——很高兴有机会探索艾隆冰山。

['hɪrɪŋ] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['froʊz(ə)n] [mʌd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

Hearing	**they**	**abound**	**with**	**frozen**	**mud**	**which**	**would**	**be**	**most**	**useful**	**if**	**it**	**could**
听力	他们	盛产	和	冷冻	泥	哪个	会	是	最多	有用	如果	它	可以

[biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] [wɪ'ðaʊt] ['meltɪŋ] .

be	**removed**	**to**	**the**	**plains**	**below**	**without**	**melting**	**.**
是	已移除	到	这	平原	以下	没有	融化	.

听说那里盛产冻泥，如果能将其运到下面的平原而不使其融化，那将非常有用。

[ðə; ði] ['wɔːtərkres] [plænt] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [groʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

The	**watercress**	**plant**	**too**	**might**	**be**	**grown**	**on**	**the**	**summit**	**,**
这	西洋菜	植物	也	可能	是	生长	在	这	首脑	,

山顶上也可以种植西洋菜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['ɔːrkɪd] - ['fɔːrsɪŋ] ['haʊzɪz] .

if	**it**	**is**	**practicable**	**to**	**take**	**up**	**orchid**	**-**	**forcing**	**houses**	**.**
如果	它	是	切实可行的	到	拿	向上	兰花	-	强制	房屋	.

如果条件允许，可以建造兰花催花房。

[ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [goʊld] ['med(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ɪf] [aɪ] ['oʊpən] [aʊt] [ðɪs]

Ought	**to**	**get**	**the**	**Gold**	**Medal**	**of**	**the**	**Geographical**	**Society**	**if**	**I**	**open**	**out**	**this**
应该	到	得到	这	金子	勋章	的	这	地理	社会	如果	我	打开	出去	这

['riːdʒən] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] .

region	**that**	**will**	**be**	**fraught**	**with**	**such**	**blessings**	**to**	**commerce**	**.**
地区	那	将要	是	充满危机	和	这样的	祝福	到	商业	.

如果我向商业开放这片充满机遇的地区，我应该能获得地理学会的金奖。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['twenti] ['bætəriz]

So	far	as	I	can	judge	,	it	will	only	be	necessary	to	take	twenty	batteries
所以	远的	作为	我	能	法官	,	它	将要	仅有的	是	必要的	到	拿	二十	电池

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

of	Artillery	,
的	炮兵	,

据我判断，只需要二十个炮兵连即可。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ([seɪ]) [ˌsɪks'tiːn] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

a	dozen	squadrons	of	Cavalry	,	and	(	say	)	sixteen	battalions	of	Infantry	.
一个	打	中队	的	骑兵	,	和	(	说	)	十六	营	的	步兵	.

十二个骑兵中队，以及（比如说）十六个步兵营。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

And	I	think	we	might	as	well	take	a	Naturalist	.
和	我	思考	我们	可能	作为	出色地	拿	一个	博物学家	.

我觉得我们不妨请一位博物学家。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] . — [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .

A	little	Later	.	—	Made	a	good	start	.
一个	小的	之后	.	—	制成	一个	好的	开始	.

稍后——开局不错。

[ə'pɔɪntɪd] [prə'fesər] ['pɑːˌpɔf] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Appointed	Professor	POPOFF	to	be	our	Naturalist	.
任命	教授	弹出	到	是	我们的	博物学家	.

任命波波夫教授为我们的博物学家。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [pæst] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri]

He	is	a	little	out	of	practice	,	but	passed	the	preliminary	examination	very
他	是	一个	小的	出去	的	实践	,	但	通过了	这	初步的	考试	非常

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	.
令人满意地	.

他虽然有些生疏，但初步考试成绩非常令人满意。

['oʊnli] [meɪd] [wʌn] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] .

Only	made	one	trifling	mistake	.
仅有的	制成	一	琐事	错误	.

只犯了一个无关紧要的小错误。

[sed] [ðæt] [tiː] - ['roʊziz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæktəs]['fæməli] .

Said	that	tea	-	roses	belonged	to	the	cactus	family	.
说	那	茶	-	玫瑰	属于	到	这	仙人掌	家庭	.

据说茶玫瑰属于仙人掌科。

['fænsi] [ðeɪ] [dəunt] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

Fancy	they	don't	,	but	am	not	sure	.
想要	他们	不	,	但	是	不是	当然	.

我猜他们不会，但我不确定。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['kjuːkʌmbərz][wɜːr; wər] [dʌg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [pə'tetoz]

The	suggestion	that	cucumbers	were	dug	out	of	the	ground	like	potatoes
这	建议	那	黄瓜	是	挖	出去	的	这	地面	喜欢	土豆

,

,

,

有人认为黄瓜像土豆一样是从地里挖出来的。

[wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

was	only	an	error	of	judgment	.
曾是	仅有的	一个	错误	的	判断	.

只是判断失误而已。

['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Anyone	might	have	made	it	.
任何人	可能	有	制成	它	.

任何人都有可能做到。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['rʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp][ɪn] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [drɪl] .

But	although	rusty	in	his	science	,	he	is	well	up	in	machine	-	gun	drill	.
但	虽然	生锈的	在	他的	科学	,	他	是	出色地	向上	在	机器	-	枪	钻头	.

虽然他的科学知识有些生疏，但他的机枪操练却非常熟练。

[hiː; hi] [wɪl] [suːt][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

He	will	suit	the	expedition	to	a	nicety	.
他	将要	套装	这	远征	到	一个	友善	.

他将完美地适应这次探险。

[ɑːr'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Artillery	,	Cavalry	,	and	Infantry	in	first	-	rate	condition	.
炮兵	,	骑兵	,	和	步兵	在	第一的	-	速度	状况	.

炮兵、骑兵和步兵状态一流。

['leɪtər] [stɪl] . — [meɪd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] - [deɪ] .

Later	still	.	—	Made	our	first	important	scientific	discovery	to	-	day	.
之后	仍然	.	—	制成	我们的	第一的	重要的	科学	发现	到	-	天	.

后来——今天我们取得了第一个重要的科学发现。

[faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [groʊ] [brɔːd] [biːnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrənɪs]

Find	that	you	can't	grow	broad	beans	on	the	soil	at	the	base	of	the	Ironice
寻找	那	你	不能	生长	广阔	豆子	在	这	土壤	在	这	根据	的	这	讽刺

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

你会发现，在艾罗尼斯山脚下的土壤里，蚕豆是长不出来的。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [plænt][ðem; ðəm] ,

At	least	you	may	plant	them	,
在	至少	你	可能	植物	他们	,

至少你可以种下它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [groʊ] [tuː; tə] ['eni] [saɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['aʊərz] .

but	they	won't	grow	to	any	size	within	the	space	of	half	-	a	-	dozen	hours	.
但	他们	惯于	生长	到	任何	尺寸	之内	这	空间	的	一半	-	一个	-	打	小时	.

但它们在短短六个小时内不会长到任何大小。

[traɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

Tried	the	experiment	.
尝试	这	实验	.

我尝试了这个实验。

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] .

To	clear	the	necessary	space	of	ground	,	had	to	remove	the	natives	.
到	清除	这	必要的	空间	的	地面	,	有	到	消除	这	本地人	.

为了清理出必要的场地，不得不驱逐当地居民。

[dɪd] [ðɪs] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

Did	this	in	gallant	style	with	the	assistance	of	all	branches	of	the	Service	.
做过	这	在	英勇	风格	和	这	协助	的	全部	分支	的	这	服务	.

在各军种的协助下，英勇地完成了这项任务。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] ['rendərd] ['væljuəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] .

The	Professor	rendered	valuable	support	with	his	Gatling	.
这	教授	渲染	有价值的	支持	和	他的	加特林	.

教授用他的加特林机枪提供了宝贵的支援。

['hædnt] [taɪm] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['kɪltɪd] , [bʌt; bət] [sed] [sʌm; səm][kaɪnd] [θɪŋz] , [wen] ['bɪdɪŋ]

Hadn't	time	to	bury	the	kilted	,	but	said	some	kind	things	,	when	bidding
之前没有	时间	到	埋葬	这	苏格兰短裙	,	但	说	一些	种类	事物	,	什么时候	投标

[ðem; ðəm] [ə'du:] ,

them	adieu	,
他们	再见	,

没来得及埋葬那条苏格兰短裙，但在告别时说了些好话。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

to	the	wounded	.
到	这	受伤	.

致伤者。

['fɜ:rðər] [ɑ:n] . — [moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [kə'nɛəriz] [sɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]

Further	on	.	—	Most	anxious	to	discover	whether	canaries	sing	half	-	way	up	the
更远	在	.	—	最多	焦虑的	到	发现	无论	金丝雀	唱歌	一半	-	方式	向上	这

['aɪrənɪs] ['maʊntnz] .

Ironice	Mountains	.
讽刺	山脉	.

继续前进——最渴望发现金丝雀是否会在讽刺山脉半山腰歌唱。

[hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [plæ'toʊ] .

Had	some	little	trouble	in	establishing	a	footing	on	the	plateau	.
有	一些	小的	麻烦	在	建立	一个	立足点	在	这	高原	.

在高原上站稳脚跟遇到了一些小麻烦。

['æftər] [eɪt] ['aʊərz] - [hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][spɑ:t] .

After	eight	hours	'	hard	fighting	got	to	the	required	spot	.
后	八	小时	-	难的	斗争	得到	到	这	必需的	点	.

经过八个小时的艰苦战斗，终于到达了目的地。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] .

The	natives	seem	to	have	no	respect	for	scientific	research	.
这	本地人	似乎	到	有	不	尊重	为了	科学	研究	.

当地人似乎对科学研究毫无尊重。

[hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

Had	to	remove	them	in	the	usual	fashion	.
有	到	消除	他们	在	这	通常	时尚	.

必须按常规方法移除它们。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][hæd; həd][tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [men][wɜ:r; wər]

The	Cavalry	had	to	abandon	their	horses	,	but	the	dismounted	men	were
这	骑兵	有	到	放弃	他们的	马匹	,	但	这	下马	男人	是

[moʊst]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

most	useful	in	burning	villages	.
最多	有用	在	燃烧	村庄	.

骑兵们不得不弃马而逃，但下马的士兵们在焚烧村庄时发挥了最大的作用。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Professor	continued	to	carry	up	his	Gatling	,	and	used	it	with	the
这	教授	持续	到	携带	向上	他的	加特林	,	和	用过的	它	和	这

['kʌstəmeri] [rɪ'zʌlt] .

customary	result	.
习惯	结果	.

教授继续扛着他的加特林机枪上去，并像往常一样使用它，结果不出所料。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][noʊ][kə'nɛəriz] .

When	we	got	to	the	plateau	,	disappointed	to	find	no	canaries	.
什么时候	我们	得到	到	这	高原	,	失望的	到	寻找	不	金丝雀	.

当我们到达高原时，却失望地发现没有金丝雀。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtuːd] .

So	we	could	not	ascertain	whether	they	would	sing	at	that	altitude	.
所以	我们	可以	不是	探明	无论	他们	会	唱歌	在	那	高度	.

因此我们无法确定它们是否会在高海拔地区鸣叫。

[haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['reɪlweɪ] ,

However	,	when	we	have	completed	the	proposed	railway	,
然而	,	什么时候	我们	有	完全的	这	建议的	铁路	,

然而，当我们完成拟建铁路后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɜːrdz] ,

it	will	be	quite	easy	to	bring	up	a	few	of	those	charming	birds	,
它	将要	是	相当	简单的	到	带来	向上	一个	很少	的	那些	迷人	鸟类	,

养几只这样的可爱小鸟应该很容易。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

and	continue	the	interesting	experiment	.
和	继续	这	有趣的	实验	.

继续进行这项有趣的实验。

['leɪtər] . — ['æftər][sɪks] [wiːks] - [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [hæv; həv][æt; ət][læst][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

Later	.	—	After	six	weeks	'	hard	fighting	,	have	at	last	got	to	the	summit	.
之后	.	—	后	六	周	-	难的	斗争	,	有	在	最后的	得到	到	这	首脑	.

后来——经过六周的艰苦战斗，我们终于到达了山顶。

[klɪrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['fɔːrmjələ] .

Cleared	the	place	of	the	natives	according	to	the	recognised	scientific	formula	.
已清除	这	地方	的	这	本地人	根据	到	这	已确认	科学	公式	.

按照公认的科学方法，清除了原住民的居住地。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæd; həd][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['friːli] .

The	Infantry	had	to	use	their	bayonets	freely	.
这	步兵	有	到	使用	他们的	刺刀	自由	.

步兵可以自由使用刺刀。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gen] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] .

The	Professor	again	well	to	the	front	with	his	Gatling	.
这	教授	再次	出色地	到	这	正面	和	他的	加特林	.

教授再次带着他的加特林机枪冲到了最前面。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

He	is	a	wonderful	man	,	and	seems	to	have	been	accustomed	to	it	all
他	是	一个	精彩的	男人	,	和	似乎	到	有	到过	习惯	到	它	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他是个很棒的人，而且似乎一辈子都习惯了这种生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['saɪəns] .

It	is	almost	a	pity	that	he	should	be	so	devoted	to	science	.
它	是	几乎	一个	遗憾	那	他	应该	是	所以	奉献	到	科学	.

他如此热爱科学，实在令人惋惜。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['soʊldʒər] .

He	would	have	made	a	first	-	rate	soldier	.
他	会	有	制成	一个	第一的	-	速度	士兵	.

他本来可以成为一名一流的士兵。

['nɪrli] [ðə; ði] ['leɪtɪst] . — ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

Nearly	the	Latest	.	—	Sorry	that	our	expedition	has	not	been	entirely	successful	.
几乎	这	最新的	.	—	对不起	那	我们的	远征	有	不是	到过	完全	成功的	.

最新消息——很遗憾，我们的探险活动并未完全成功。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [groʊ] ['wɔ:tərˌkrɛsɪz] [æt; ət] [ðɪs]

I	am	very	much	afraid	that	it	will	be	impossible	to	grow	watercresses	at	this
我	是	非常	很多	害怕的	那	它	将要	是	不可能的	到	生长	西洋菜	在	这

['æltɪtu:d] ,

altitude	,
高度	,

我非常担心在这个海拔高度无法种植西洋菜。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəl][eɪd][ʌv; əv] ['ɔ:rkɪd] - ['fɔ:rsɪŋ] ['haʊzɪz] .

even	with	the	genial	aid	of	orchid	-	forcing	houses	.
甚至	和	这	和蔼可亲	援助	的	兰花	-	强制	房屋	.

即使有兰花催花房的鼎力相助。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ʌp][ðə; ði] ['nesəseri] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

I	do	not	see	how	we	could	get	up	the	necessary	materials	to	the	summit	,
我	做	不是	看	如何	我们	可以	得到	向上	这	必要的	材料	到	这	首脑	,

我看不出我们如何才能将所需的物资运送到山顶。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'sɪstɪd] [baɪ][prə'poʊzd] ['reɪlweɪ] .

although	assisted	by	proposed	railway	.
虽然	协助	经过	建议的	铁路	.

尽管有拟建铁路的协助。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪz] [kən'strʌktɪd] , [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Still	,	when	the	line	is	constructed	,	we	might	make	the	attempt	.
仍然	,	什么时候	这	线	是	建造	,	我们	可能	制作	这	试图	.

不过，当这条线路建成后，我们或许可以尝试一下。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

But	from	a	commercial	point	of	view	,
但	从	一个	商业的	观点	的	看法	,

但从商业角度来看，

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][kɔ:st] .

I	do	not	believe	that	the	experiment	would	repay	the	cost	.
我	做	不是	相信	那	这	实验	会	偿还	这	成本	.

我不认为这项实验能够收回成本。

['si:kwəl] . — [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][wʌn] [rɪ'zʌlt] .

Sequel	.	—	Delighted	to	find	that	our	scientific	expedition	has	one	result	.
续集	.	—	高兴极了	到	寻找	那	我们的	科学	远征	有	一	结果	.

续篇——令人欣喜的是，我们的科学考察至少取得了一项成果。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

I	have	consulted	the	Professor	,	and	we	are	both	of	the	opinion	,
我	有	咨询	这	教授	,	和	我们	是	两个都	的	这	观点	,

我咨询过教授，我们一致认为：

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrənɪs] ['maʊntnz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ]

that	from	the	summit	of	the	Ironice	Mountains	it	is	possible	to	get	a
那	从	这	首脑	的	这	讽刺	山脉	它	是	可能的	到	得到	一个

['splendɪd]['bɜ˞:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

splendid	bird's	-	eye	view	of	India	.
灿烂	鸟类	-	眼睛	看法	的	印度	.

从铁石山的山顶可以俯瞰印度壮丽的景色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .
GOING ON BOARD .
去 在 木板 .

登机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fɔːrt] ['skjʊtəm] ['seiləs] - .
FORTE SCUTUM SALUS DUCUM .
长处 盾片 salus - .

FORTE SCUTUM SALUS DUCUM.

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪnz] ['fɔːrti] [deɪz]
In St . SWITHIN's forty days
在 英石 . 斯威辛的 四十 天

在圣斯威辛的四十天里

[kʌmz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['voʊtɪŋ] - [freɪz] ;
Comes the end of voting - frays ;
来 这 结尾 的 表决 - 磨损 ;

投票纷争终将结束;

['fɔːrti] ['ekstrə] [ðen] [ɝ'eɪz]
Forty extra then arrays
四十 额外的 然后 数组

四十个额外的数组

['mɪstər] . [dʒiː] .
Mr . G .
先生 . G .

G先生

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] ,
He had hoped for many more ,
他 有 希望 为了 许多 更多的 ,

他原本希望有更多这样的机会,

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [skɔːr]
But he cannot even score
但 他 不能 甚至 分数

但他甚至连得分都做不到。

['fɔːrti] - [fɔːr] , [ðæt] [fɔːt] [hiː; hi][fɔːr; fər] —
Forty - four , that fought he for —
四十 - 四 , 那 战斗 他 为了 —

四十四,他为之战斗——

['mɪstər] . [dʒiː] .
Mr . G .
先生 . G .

G先生

['fɔːtifaid][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] .
Fortified with fortitude .
强化 和 坚韧 .

坚韧不拔。

[ruːl] [jʊr; jər] ['mɑːtli] ['mʌltɪtuːd] ,
Rule your motley multitude ,
规则 你的 杂乱无章 民众 ,

统治你那形形色色的部族,

[ænd; ənd][soʊ] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd]
And **so** **earn** **our** **gratitude**
和 所以 赚 我们的 感激

因此，他们赢得了我们的感激。

['mɪstər] . [dʒiː] . !
Mr **.** **G** **.** **!**
先生 . G . !

G先生!

[oʊ] [mə'dʒɔːrəti] , [juː; jʊ] [noʊ]
Oh **majority** **,** **you** **know**
哦 多数 , 你 知道

哦，大多数人，你们知道的。

" ['dʒentli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; " ['ðerfɔːr] [goʊ]
" **Gently** **does** **it** **;** **"** **therefore** **go**
" 轻轻地 做 它 ; " 所以 去

"轻柔地去做;"因此要走

[kwaɪt] [pi'ænoʊ] , ['fɔːrti] — [ʃoʊ]
Quite **piano** **,** **Forty** **—** **show**
相当 钢琴 , 四十 — 展示

安静的钢琴，四十——演出

['mɪstər] . [dʒiː] .
Mr **.** **G** **.**
先生 . G .

G先生

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [ɪz] [nɑːt] [fæt] ,
Though **his** **forty** **is** **not** **fat** **,**
尽管 他的 四十 是 不是 胖的 ,

虽然他四十岁了，但并不胖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fer] [æt; ət] [liːst] ; [soʊ] [ðæt]
It **is** **fair** **at** **least** **;** **so** **that**
它 是 公平的 在 至少 ; 所以 那

至少这是公平的；所以

[dʒɑːn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['tækst] [fɔːr; fər] [pæt] ,
JOHN **shall** **not** **be** **taxed** **for** **PAT** **,**
约翰 将 不是 是 已征税 为了 拍 ,

约翰不应为PAT缴税，

['mɪstər] . [dʒiː] .
Mr **.** **G** **.**
先生 . G .

G先生

[sper] [hɪm; ɪm] ['ɪnkʌm] [tæks] [ðæt] [griːvz] ,
Spare **him** **income** **tax** **that** **grieves** **,**
空闲的 他 收入 税 那 悲伤 ,

免除他因所得税而产生的痛苦，

[lest] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvz]
Lest **he** **think** **that** **he** **perceives**
免得 他 思考 那 他 感知

免得他以为自己看透了

['æli] ['bʌbəz, 'bɑːbəz] ['fɔːrti] — —
ALI **BABA's** **Forty** **—** **—**
阿里 巴巴的 四十 — —

阿里巴巴的四十个——

['mɪstər] . [dʒiː] . !

Mr	.	**G**	.	**!**
先生	.	G	.	!

G先生!

['wɔːkər] ! — ['mɪstər] .

WALKER	**!**	**—**	**Mr**	**.**
沃克	!	—	先生	.

沃克！——先生

['tuːl] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɑːrdn] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

TOOLE	**is**	**going**	**into**	**the**	**country**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**GARDEN**	**is**	**to**	**take**	**his**	**place**	**.**
工具	是	去	进入	这	国家	,	和	先生	.	花园	是	到	拿	他的	地方	.

TOOLE要进城了，GARDEN先生将接替他的位置。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['siːznəbl] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] ['lʌndənɝz] [huː] ['kænɑːt][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	**sounds**	**like**	**a**	**seasonable**	**change**	**,**	**as**	**Londoners**	**who**	**cannot**	**get**	**away**	**to**	**a**
这	声音	喜欢	一个	及时	改变	,	作为	伦敦人	WHO	不能	得到	离开	到	一个

['gɑːrdn] ,

Garden	**,**
花园	,

这听起来像是一种应季的变化，因为那些无法前往花园度假的伦敦人，

[wɪl] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

will	**now**	**have**	**a**	**GARDEN**	**coming**	**to**	**them**	**.**
将要	现在	有	一个	花园	未来	到	他们	.

他们即将拥有一个花园。

" [noʊ] [fiːz] .

"	**NO**	**FEES**	**.**
"	不	费用	.

"不收取任何费用。"

" ([ɪn][ˌɑːr 'iː] [pein] [viː] . - ['ɛnri] - [dʒəʊnz] .)

"	**(**	**In**	**re**	**Payne**	**v**	**.**	**'**	**Enry**	**Hauthor**	**Jones**	**.**	**)**
"	(	在	关于	佩恩	v	.	-	亨利	-	琼斯	.	)

（关于 Payne 诉 'Enry Hauthor Jones 一案。）

[ə'læs] , [pʊr] [dʒəʊnz] , [haʊ] [sæd][jʊr; jər] [feɪt] !

Alas	**,**	**poor**	**JONES**	**,**	**how**	**sad**	**your**	**fate**	**!**
唉	,	贫穷的	琼斯	,	如何	伤心	你的	命运	!

唉，可怜的琼斯，你的命运真悲惨!

[ðə; ði] ['lɔz] [stɜːrn]['koʊldnəs] [kʌmz] [tuː; tə] [friːz]

The	**Law's**	**stern**	**coldness**	**comes**	**to**	**freeze**
这	法律的	船尾	寒冷	来	到	冻结

法律的严酷冷漠最终凝固

[jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt]

Your	**burning**	**wish**	**to**	**captivate**
你的	燃烧	希望	到	吸引

你渴望俘获人心的强烈愿望

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pliːz] —

With	**words**	**you**	**know**	**will**	**always**	**please**	**—**
和	字	你	知道	将要	总是	请	—

用你知道总能让人高兴的话语——

" [noʊ] [fiːz] !

"	**No**	**fees**	**!**
"	不	费用	!

"不收取任何费用！"

" [wen] " [bæŋ] [goʊz] ['sæksˌpɛns] " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [peɪdʒ]

"	When	"	bang	goes	saxpence	"	for	a	page
"	什么时候	"	砰	去	萨克森	"	为了	一个	页

“当‘砰’变成萨克斯彭斯一页时”

[ʌv; əv] ['puːrɪst] ['peɪpər] , [wer] [wʌn] [siːz]

Of	poorest	paper	,	where	one	sees
的	最贫困	纸	,	在哪里	一	看到

最差的纸张，在那里可以看到

[mɔːr] [pʌfs] [ðæn; ðən] ['proʊgræm] , [ðen] [jʊr; jər] [reɪdʒ]

More	puffs	than	programme	,	then	your	rage
更多的	泡芙	比	程序	,	然后	你的	愤怒

节目内容比吸烟次数还多，然后你就会愤怒

[siːmz] [raɪt] .

Seems	right	.
似乎	正确的	.

似乎没错。

[wʌn] [kraɪz] , " [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðiːz]

One	cries	,	"	At	least	for	these
一	哭泣	,	"	在	至少	为了	这些

有人喊道：“至少对于这些……”

[noʊ] [fiːz] !

No	fees	!
不	费用	!

不收取任何费用！

" [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bræmwel] , [wʌn] [huː] [ðeɪ] [seɪ]

"	If	Dr	.	BRAMWELL	,	1	who	they	say
"	如果	博士	.	布拉姆韦尔	,	1	WHO	他们	说

“如果布拉姆韦尔博士，他们说1

['kjʊrz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

Cures	psychological	disease	,
治愈	心理	疾病	,

治疗心理疾病

[hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪld] [ə'weɪ]

Had	known	he	would	have	willed	away
有	已知	他	会	有	意志	离开

早知道他会放弃

[jʊr; jər] [pein] , [laɪk] [tuːθ] - [eɪk] — [hiː; hi] [wʊd] [siːz]

Your	PAYNE	,	like	tooth	-	ache	—	he	would	seize
你的	佩恩	,	喜欢	齿	-	疼痛	—	他	会	抢占

你的PAYNE，就像牙痛一样——他会抓住

" [noʊ] [fiːz] !

"	No	fees	!
"	不	费用	!

“不收取任何费用！”

" [juːv] [lɔːst] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðæts] [flæt] , " [ˌtuː'tuː]

"	You've	lost	the	case	,	and	now	,	"	that's	flat	,	"	2
"	你已经	丢失的	这	案件	,	和	现在	,	"	那就是	平坦的	,	"	2

“你输了官司，现在，‘这下完了，’2

[mʌst; məst] [peɪ] [ðoʊz] ['emɪnənt] [kjuː] . [siː] . - [es]

Must	pay	those	eminent	Q	.	C	.	'	s
必须	支付	那些	杰出	问	.	C	.	-	s

必须支付那些杰出的质量控制人员的费用

[jʊr; jər] [bɪl] [ʌv; əv] [kɔːsts] !
Your **Bill** **of** **Costs** **!**
你的 账单 的 成本 !

您的费用清单！

[noʊ] [pleɪ] - [bɪl] [ðæt] !
No **Play** **-** **bill** **that** **!**
不 玩 - 账单 那 !

没有演出节目单！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [lɔː] [diˈkriːz]
You **will** **not** **find** **the** **Law** **decrees**
你 将要 不是 寻找 这 法律 法令

你找不到法律条文。

" [noʊ] [fiːz] .
" **No** **fees** **.**
" 不 费用 .

不收取任何费用。

" [ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
" **Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [taɪmz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ɔːg] . [θriː] .
Mentioned **in** **Times** **Leading** **Article** **,** **Aug** **.** **3** **.**
提及 在 《时代周刊》 领导 文章 , 八月 . 3 .

8月3日，《时代》社论中提及。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

" [ðæts] [flæt] .
" **That's** **flat** **.**
" 那就是 平坦的 .

“那是平的。”

" [ˈhenri] ([ˈɔːθər] [ˈʃeɪkˌspɪər])
" **HENRY** **(** **AUTHOR** **SHAKSPEARE** **)**
" 亨利 (作者 莎士比亚)

亨利（莎士比亚）

[ˌaɪ ˈviː] . , [pɑːrt] [aɪ] . , [ækt] [aɪ] . , [siːn] [θriː] .
IV **.** **,** **Part** **I** **.** **,** **Act** **I** **.** **,** **Scene** **3** **.**
第四 . , 部分 我 . , 行为 我 . , 场景 3 .

第四部分，第一部，第一幕，第三场。

[ə; eɪ] [ˈtriːoʊ] . — [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈwɪljəm] , [huː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [noʊn]
A **TRIO** **.** **—** **Congratulations** **to** **Sir** **WILLIAM** **CUSINS** **,** **who** **from** **his** **known**
一个 三人组 . — 恭喜！ 到 先生 威廉 表兄弟 , WHO 从 他的 已知
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwaːgnə] ,
admiration **for** **WAGNER** **,**
钦佩 为了 瓦格纳 ,

三重奏——祝贺威廉·卡辛斯爵士，他因对瓦格纳的崇敬之情而备受赞誉。

[ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] " [ˈdʒɜːrmən] .
is **generally** **known** **as** **"** **Cusins** **German** **.**
是 一般来说 已知 作为 " 表兄弟 德语 .

通常被称为“德国表亲”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kɪŋz] ['skɑːlər] , " [ænd; ənd] [kɪŋ] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	He	was	a	"	King's	Scholar	,	"	and	KING	,	whoever	he	was	,
"	他	曾是	一个	"	国王学院	学者	,	"	和	国王	,	谁	他	曾是	,

“他是一位‘国王的学者’，而且是一位国王，不管他是谁。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [æpt]['pjuːp(ə)l] .

must	have	found	him	a	remarkably	apt	pupil	.
必须	有	成立	他	一个	非常	易于	瞳孔	.

他一定觉得他是个非常有天赋的学生。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [kɔːld] ['gɪdi] - [ən] .

He	has	composed	a	Comic	Opera	called	Giddy	'	Un	.
他	有	由	一个	漫画	歌剧	称为	头晕	-	联合国	.

他创作了一部名为《Giddy 'Un》的喜歌剧。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bɑrnbi] , [ə; eɪ] [neɪm] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [pjʊr] ['rʌstɪk]['mjuːzɪk]

The	next	Knight	is	JOSEPH	BARNBY	,	a	name	suggestive	of	pure	rustic	music
这	下一个	骑士	是	约瑟夫	巴恩比	,	一个	姓名	暗示性的	的	纯的	乡村	音乐

.

:

.

下一位骑士是约瑟夫·巴恩比，这个名字让人联想到纯粹的乡村音乐。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [sɜːr] ['wɔːltər] ['pærət] ,

The	last	of	the	Knights	,	Sir	WALTER	PARRATT	,
这	最后的	的	这	骑士	,	先生	沃尔特	帕拉特	,

最后一位骑士，沃尔特·帕拉特爵士

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed]

has	chosen	as	his	device	the	ancient	legend	always	associated	with	the	head
有	选定	作为	他的	设备	这	古老的	传奇	总是	联系	和	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] ['fæməli] ,

of	the	PARRATT	family	,
的	这	帕拉特	家庭	,

他选择了一个与帕拉特家族族长一直联系在一起的古老传说作为他的设计元素。

[aɪ] . [iː] . , " [skrætʃ] [ə; eɪ][poʊl] .

i	.	e	.	,	"	Scratch	a	Poll	.
我	.	e	.	,	"	划痕	一个	轮询	.

例如，“刮开民意调查。

" [ðɪs] [deɪts] [frʌm; frəm] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

"	This	dates	from	very	ancient	times	,	and	was	an	inscription	found	in	a
"	这	日期	从	非常	古老的	时代	,	和	曾是	一个	题词	成立	在	一个

['temp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .

temple	of	Apollo	.
寺庙	的	阿波罗	.

“这可以追溯到非常古老的时期，是在阿波罗神庙中发现的一块铭文。”

['ɑːmɪnəs] . — [ʌn'fɔːrtʃənət] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ɪz] ['sɪgəret] .

OMINOUS	.	—	Unfortunate	name	for	a	piece	is	Cigarette	.
不祥的	.	—	不幸	姓名	为了	一个	片	是	卷烟	.

不祥之兆——这件作品的名字叫《香烟》，真是个不幸的名字。

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] " ['peɪpər] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] " ['endɪŋ] [ɪn] [smoʊk] .

So	suggestive	of	"	paper	,	"	and	of	"	ending	in	smoke	.
所以	暗示性的	的	"	纸	,	"	和	的	"	结束	在	抽烟	.

如此让人联想到“纸张”，以及“最终化为烟雾”。

" ['æbˌsɪt]['oʊmən] !

"	Absit	omen	!
"	空位	预兆	!

“绝对预兆！”

['stʌdiz] [ɪn] ['ɪdiəsi] .
STUDIES IN IDIOCY .
研究 在 白痴 .

白痴研究。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

"太太。

['mɑːfəts] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['wʊmən] !
MOFFAT'S THE ODDEST WOMAN !
莫法特的 这 最奇怪的 女士 !

莫法特是最古怪的女人!

[ʃiːz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
SHE'S FOND OF MEETING
她是 喜爱 的 会议

她喜欢见面

['klevər] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['əupənz][hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] ['lisnz]
CLEVER PEOPLE , YOU KNOW , AND SHE NEVER OPENS HER LIPS , BUT LISTENS
聪明的 人们 , 你 知道 , 和 她 绝不 打开 她 嘴唇 , 但 听着
[tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [seɪ] ,
TO EVERY WORD THEY SAY ,
到 每一个 单词 他们 说 ,

你知道，这些人都很聪明，她从不开口说话，但却会仔细聆听他们说的每一个字。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəri] ['æftər] !
AND PUTS IT ALL DOWN IN A DIARY AFTER !
和 看跌期权 它 全部 向下 在 一个 日记 后 !

之后还把这一切都写进了日记里!

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [hɔː] — [baɪ][dʒoʊv] ! [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker]
" HAW — BY JOVE ! SHALL TAKE PRECIOUS GOOD CARE
" 霍 — 经过 朱庇特 ! 将 拿 宝贵的 好的 关心

"HAW——我的天哪！一定会好好照顾

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !
WHAT I SAY BEFORE HER !
什么 我 说 前 她 !

我在她面前说的话!

" [eɪdz] [tuː; tə] ['lɑːrsəni] . — ([baɪ][æn; ən] " [ˌaʊt'saɪd] ['kroʊkər] . ") — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [sɪns] [aɪ]
" AIDS TO LARCENY . — (By an " Outside Croaker . ") — I find that since I
" 艾滋病 到 盗窃罪 . — (经过 一个 " 外部 石首鱼 . ") — 我 寻找 那 自从 我
['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['ʃɑːpɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
started off shopping this morning ,
开始 离开 购物 这 早晨 ,

"助长盗窃——（一位'外来呱呱叫者'说的）——我发现，自从我今天早上开始购物以来，

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [pɜːrs] , [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][bɑːksɪz][ænd; ənd]

I	have	lost	my	purse	,	my	handkerchief	,	the	keys	of	all	my	boxes	and
我	有	丢失的	我的	钱包	,	我的	手帕	,	这	钥匙	的	全部	我的	盒子	和

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

我的钱包、手帕、所有箱子和抽屉的钥匙都丢了。

[ə; eɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [sent] - ['bɑːt(ə)l] , [maɪ]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] ,

a	silver	-	mounted	scent	-	bottle	,	my	season	-	ticket	,
一个	银	-	安装	香味	-	瓶子	,	我的	季节	-	票	,

一个银镶香水瓶，我的季票，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['praɪsləs] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] -

and	a	pocket	-	book	containing	priceless	materials	for	the	plot	of	a	three	-
和	一个	口袋	-	书	包含	无价	材料	为了	这	阴谋	的	一个	三	-

['vɔljuːmd]['nɑːv(ə)l] .

volumed	novel	.
体积	小说	.

以及一本袖珍书，里面藏有创作一部三卷本小说的珍贵情节素材。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] - [siːts] . —

This	comes	of	riding	on	the	outside	of	an	omnibus	with	garden	-	seats	.	—
这	来	的	骑术	在	这	外部	的	一个	综合	和	花园	-	座位	.	—

[kən'dʌktər] ,

Conductor	,
导体	,

这是因为经常坐在带花园座椅的公共马车外侧而产生的。——售票员

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

the	gentlemanly	person	who	sat	just	behind	me	,
这	绅士风度	人	WHO	卫星	只是	在后面	我	,

坐在我身后的那位绅士，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [prə'siːdɪŋ] ['rædər] ['kwɪkli] [ʌp] ['tʃænsəri] [leɪn] ,

and	who	is	now	proceeding	rather	quickly	up	Chancery	Lane	,
和	WHO	是	现在	进行中	相当	迅速地	向上	法院	车道	,

现在他正沿着 Chancery Lane 快速前进。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [baɪ][maɪ] ['hæŋɪŋ]

seems	to	have	been	unable	to	resist	the	temptation	afforded	by	my	hanging
似乎	到	有	到过	无法	到	抵抗	这	诱惑	提供	经过	我的	绞刑

[koʊt] - [teɪlz] ,

coat	-	tails	,
外套	-	尾巴	,

似乎无法抵挡住我垂下的衣摆带来的诱惑。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

and	has	walked	off	with	a	few	unpaid	bills	which	were	in	the	pockets	,
和	有	步行	离开	和	一个	很少	未付	账单	哪个	是	在	这	口袋	,

他还拿走了口袋里几张未付的账单。

['ʌndər][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæŋk] - [noʊts] .

under	a	mistaken	impression	that	they	were	bank	-	notes	.
在下面	一个	错误	印象	那	他们	是	银行	-	笔记	.

误以为是钞票。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mis'teik] ?

Would	you	mind	explaining	to	him	his	mistake	?
会	你	头脑	解释	到	他	他的	错误	?

你介意帮他解释一下他的错误吗?

— [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] [dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ʌv; əv]

—	Would	it	be	possible	for	the	excellent	Directors	of
—	会	它	是	可能的	为了	这	出色的	导演	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['ɑːmnɪbəs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] [kɑːr] ['kʌmpəni] ,

the	London	General	Omnibus	Company	and	the	London	Road	Car	Company	,
这	伦敦	一般的	综合	公司	和	这	伦敦	路	车	公司	,

——伦敦公共汽车公司和伦敦公路汽车公司的优秀董事们能否考虑一下，

[soʊ][tuː; tə] [bɔːrd] [ʌp][ðə; ði]['oʊpən] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːrdn] - [siːts] [æz; əz]

so	to	board	up	the	open	backs	of	their	otherwise	delightful	garden	-	seats	as
所以	到	木板	向上	这	打开	背部	的	他们的	否则	愉快	花园	-	座位	作为

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

to	prevent	a	ride	on	the	top	of	an	omnibus	from	being	a	constant
到	防止	一个	骑	在	这	顶部	的	一个	综合	从	存在	一个	持续的

['sɪriːz] [ʌv; əv] (['dʒen(ə)rəli] [ʌn'wɔːrəntɪd]) [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [ɪn] [wʌnz] [rɪr] ?

series	of	(	generally	unwarranted	)	suspicions	of	the	people	seated	in	one's	rear	?
系列	的	(	一般来说	毫无根据的	)	怀疑	的	这	人们	坐着	在	一个人的	后部	?

所以，为了防止乘坐公共汽车顶棚的乘客不断地（通常是毫无根据的）怀疑坐在后座的人，就要把原本令人愉悦的花园座椅的敞开式后背用木板封起来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [seɪl] .

AN	AFTERNOON	SAIL	.
一个	下午	帆	.

下午航行。

[siːn] — [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] ['ʌndər] ['mɑːgeit] [pɪr] .

SCENE	—	A	Landing	Stage	under	Margate	Pier	.
场景	—	一个	降落	阶段	在下面	马盖特	码头	.

场景——马盖特码头下的登陆平台。

[ɪk'skɜːrʃənɪsts] [dɪ'skʌvərd] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɪn] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['seɪlɪŋ] - ['boʊts] , [ðə; ði] " ['deɪzi] " [ænd; ənd]

Excursionists	discovered	embarking	in	two	rival	sailing	-	boats	,	the	"	Daisy	"	and
远足者	发现	启程	在	二	竞争对手	帆船	-	船	,	这	"	雏菊	"	和

[ðə; ði] " ['bʌtərkʌp] ,

the	"	Buttercup	,
这	"	毛茛	,

游客们发现可以登上两艘相互竞争的帆船，分别是"雏菊号"和"金凤花号"。

" [huːz] [rɪ'spektɪv] [meɪts] [ɑːr; ər][eks'tʃeindʒiŋ] [ˌrepɑː'tiː] .

"	whose	respective	Mates	are	exchanging	repartees	.
"	谁	各自	伙伴们	是	交换	妙语连珠	.

"他们的同伴正在互相调侃。

" ['paɪrət] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] !

"	Pirate	,	—	that's	what	I	was	,	Sir	!
"	海盗	,	—	那就是	什么	我	曾是	,	先生	!

"海盗——先生，我以前就是海盗！"

" [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪzi] " .

"	Mate	of	the	"	Daisy	"	.
"	伴侣	的	这	"	雏菊	"	.

"雏菊的伴侣"。

[ðɪs] ['gæŋweɪ] , ['mɑ:m] — ([tu:; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi]) — [nɑ:t] [ðæt] [wʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]
This gangway , Marm — (to a Stout Lady) — not that one , if you want to
这 舷梯 , 玛姆 — (到 一个 肥硕 女士) — 不是 那 一 , 如果 你 想 到
[ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] .
enjoy yourself .
享受 你自己 .

玛姆，这条舷梯——（对一位身材魁梧的女士说）——别那条，如果你想玩得开心的话。

[ðæt] [wʌnl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] " ['bʌtərkʌp] , " ['mɑ:m] !
That one'll take you aboard the " Buttercup , " Marm !
那 一个会 拿 你 船上 这 " 毛茛 , " 玛姆 !

那艘船会带你登上"金凤花号"，玛姆！

[[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] " ['deɪzi] .
[The Stout Lady patronises the " Daisy .
[这 肥硕 女士 赞助 这 " 雏菊 .

这位身材魁梧的女士光顾了"雏菊"酒吧。

" [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bʌtərkʌp] .
" Mate of the " Buttercup .
" 伴侣 的 这 " 毛茛 .

"毛茛"的伴侣。

" [ju:; jʊ] [meɪ] - ['ɑ:veɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][lɑ:t] !
" You may ' ave that little lot !
" 你 可能 - 大道 那 小的 很多 !

"你或许能得到那一点点！"

[dəunt][ju:; jʊ][goʊ] - - [ðæt] - [er] [oʊld][tʌb][oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , [ðæts] [ɔ:l] !
Don't you go overloadin ' that ' ere old tub o ' yourn , that's all !
不 你 去 - - 那 - 埃雷 老的 浴缸 o - 你的 , 那就是 全部 !

别把你那旧浴缸装得太满，就这些！

[em] . [ʌv; əv][ðə; ði][di:] . [noʊ] [fɪr] [oʊ] - [ju:; jʊ] ['bi:n] - ['kraʊdɪd] , ['enihaʊ] .
M . of the D . No fear o ' you bein ' crowded , anyhow .
M . 的 这 D . 不 害怕 o - 你 是 - 挤 , 无论如何 .

M. of the D. 无论如何，你不用担心人多拥挤。

[foʊks][hɑ:] - [gɑ:t] [mɔ:r] [sens] !
Folks ha ' got more sense !
各位 哈 - 得到 更多的 感觉 !

人们现在更有道理了！

[em] . [ʌv; əv][ðə; ði][bi:] . [waɪ] , [wi:; wi][kæn; kən][ˌaʊt'seɪl][ju:; jʊ]['eni] [deɪ] .
M . of the B . Why , we can outsail you any day .
M . 的 这 B . 为什么 , 我们 能 出海 你 任何 天 .

B 的 M. 为什么？我们随时都能在航行中胜过你们。

[spoʊk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʌŋ] [laɪt] , [wi:; wi][dɪd] , [kloʊz][ɪn][tu:; tə][ji:; ji] ,
Spoke you off the Tongue light , we did , close in to ye ,
辐 你 离开 这 舌头 光 , 我们 做过 , 关闭 在 到 是的 ,

我们用舌头轻柔地和你交谈，确实如此，靠近你，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] — [ænd; ənd] [bæk] [ten] ['mɪnɪts] [ə'fɔ:r] [ji:; ji] — [kʌm] !
we were — and back ten minutes afore ye — come !
我们 是 — 和 后退 十 分钟 之前 是的 — 来 !

我们——比你们早十分钟回来——来了！

[ðə; ði] " ['bʌtərkʌp] " - [əl] ['ænsər] ['eni] [wei] [wi:; wi] [pʊt] [hɜ:r; hər] — - [spi:k] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi]

The	"	Buttercup	"	-	ll	answer	any	way	we	put	her	—	a'most	speak	to	us	,	she
这	"	毛茛	"	-	二	回答	任何	方式	我们	放	她	—	-	说话	到	我们	,	她

[wɪl] !

will	!
将要	!

无论我们用什么方式称呼她，"毛茛"都会回答——她一定会和我们说话的！

[em] . [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:] . [ɑ:] , [its] ['lʌki] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [kwaɪt] [spi:k] — [ju:d] - [ɪr]

M	.	of	the	D	.	Ah	,	it's	lucky	for	you	she	can't	quite	speak	—	you'd	'	ear
M	.	的	这	D	.	啊	,	它是	幸运的	为了	你	她	不能	相当	说话	—	你会	-	耳朵

D 的 M. 啊，幸好她不会说话——不然你就会听到……

[sʌm; səm] [pleɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] !

some	plain	langwidge	if	she	did	!
一些	清楚的	朗威奇	如果	她	做过	!

如果她真的这么做了，那也只是些普通的朗威奇！

[em] . [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:] . ['aʊər; ɑ:r] [boʊt] [eint] ['nevər] [ˌem aɪ 'es] - [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , - [ti:] [ɔ:l] [ɪ'vents]

M	.	of	the	B	.	Our	boat	ain't	never	mis	-	stayed	with	us	,	'	t	all	events
M	.	的	这	B	.	我们的	船	不是	绝不	误	-	入住	和	我们	,	-	t	全部	活动

;

;

;

B 的 M. 我们的船从来没有和我们一起出过错，无论发生什么事；

[ji:; ji] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] !

ye	can't	deny	that	!
是的	不能	否定	那	!

你不能否认这一点！

[em] . [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:] . [wi:; wi] [dəunt] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] , [wi:; wi] [dəunt] — [wi:; wi] [goʊ] [aʊt]

M	.	of	the	D	.	We	don't	go	out	for	sailing	,	we	don't	—	we	go	out
M	.	的	这	D	.	我们	不	去	出去	为了	帆船	,	我们	不	—	我们	去	出去

[fɔ:r; fər] ['pleʒər] !

for	pleasure	!
为了	乐趣	!

M. of the D. 我们出海不是为了航行，我们不是——我们是为了娱乐！

([æz; əz] [ðə; ði] " ['deɪzi] , " ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [pʊts] [ɔ:f] .)

(	As	the	"	Daisy	,	"	having	received	her	complement	of	passengers	,	puts	off	.	)
(	作为	这	"	雏菊	,	"	拥有	已收到	她	补充	的	乘客	,	放置	离开	.	)

（此时，"雏菊号"已载满乘客，启程离开。）

[trælə] !

Tralla	!
特拉拉	!

特拉拉！

[wi:l] - [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['leɪtər] [ɑ:n] ; [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hɑ:] - [gɑ:t] [ɔ:f] [ə'fɔ:r] [wɪə(r)] [bæk] , [aɪ]

we'll	resoom	this	conversation	later	on	;	you	won't	ha	'	got	off	afore	we're	back	,	I
出色地	-	这	对话	之后	在	;	你	惯于	哈	-	得到	离开	之前	是	后退	,	我

[dɪseɪ] !

dessay	!
德赛	!

我们稍后再继续这个话题；我敢肯定，在我们回来之前你都下不了车！

[[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['bʌtərkʌp] " [ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

[	The	Mate	of	the	"	Buttercup	"	is	reduced	to	profanity	.
[	这	伴侣	的	这	"	毛茛	"	是	减少	到	亵渎	.

"金凤花"的伴侣被贬低为粗俗之语。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['deɪzi] , " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] .

On	Board	the	"	Daisy	,	"	during	the	Trip	.
在	木板	这	"	雏菊	,	"	期间	这	旅行	.

在"雏菊号"上旅行期间。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .

The	Stout	Lady	.
这	肥硕	女士	.

健壮女士。

['veri] - - [ðeɪ] [fɪt] [ðiːz] [jɑːt] [ʌp] — [gɑːrdɪŋ] - [siːts] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

Very	'	an'some	they	fit	these	yachts	up	—	garding	-	seats	all	across	the	deck	,
非常	-	-	他们	合身	这些	游艇	向上	—	园艺	-	座位	全部	穿过	这	甲板	,

这些游艇的配置真是太棒了——甲板上到处都是护栏座椅，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʊʃɪŋz] [ɪn] [red] [plʌʃ] .

and	all	the	cushings	in	red	plush	.
和	全部	这	库欣氏综合征	在	红色的	豪华的	.

以及所有穿着红色毛绒服的库欣氏综合征患者。

[ˌaɪ 'tiː] [duː] [gɪv] [juː; jʊ] [sek] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] !

It	do	give	you	sech	a	sense	of	security	!
它	做	给	你	sech	一个	感觉	的	安全	!

它确实能给人一种安全感!

[ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [mæn] .

A	Lugubrious	Man	.
一个	忧郁的	男人	.

一个忧郁的男人。

[oʊ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,

Oh	,	we	shall	be	all	right	,
哦	,	我们	将	是	全部	正确的	,

哦，我们会没事的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [skwɔːl] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [dəunt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] [ɪn] [ə'gen] .

so	long	as	this	squall	that's	coming	up	don't	catch	us	before	we're	in	again	.
所以	长的	作为	这	暴风雨	那就是	未来	向上	不	抓住	我们	前	是	在	再次	.

只要即将到来的这场暴风雨在我们再次进入之前不要袭击我们。

[els] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔbstəz] !

Else	we	shall	take	our	tea	down	at	the	bottom	,	along	with	the	lobsters	!
别的	我们	将	拿	我们的	茶	向下	在	这	底部	,	沿着	和	这	龙虾	!

否则，我们就得和龙虾一起下到最底层喝茶了!

[ə; eɪ] ['tʃɜːrpi] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [tʃɪn] - [tʌft] ([tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns]) .

A	Chirpy	Little	Man	with	a	red	chin	-	tuft	(	to	a	female	acquaintance	)	.
一个	抔	小的	男人	和	一个	红色的	下巴	-	簇	(	到	一个	女性	熟人	)	.

一个下巴上长着红色毛簇的活泼小个子男人（对一位女性熟人说）。

[wel] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fiːlɪn] - , [eɪ] ?

Well	,	how	are	you	feelin	'	,	eh	?
出色地	,	如何	是	你	感觉	-	,	嗯	?

你感觉怎么样?

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

The	Acquaintance	.
这	熟人	.

熟人。

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , - — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kiːp] [stɪl] .

Oh	,	all	right	,	thenks	—	so	long	as	I	keep	still	.
哦	,	全部	正确的	,	-	—	所以	长的	作为	我	保持	仍然	.

哦，好吧，那就这样吧——只要我保持静止不动。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [weɪvz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

There's	more	waves	than	it	looked	from	the	Pier	.
有	更多的	波浪	比	它	看起来	从	这	码头	.

从码头上看，海浪比实际看到的要多。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rpi] [mæn] .

The	Chirpy	Man	.
这	挖	男人	.

叽叽喳喳的人。

[weɪvz] ?

Waves	?
波浪	?

波浪?

[ði:z] [eint] [oʊni] ['rɪpəlz] .

These	ain't	on'y	ripples	.
这些	不是	仅限	涟漪	.

这不仅仅是涟漪。

[wen] [wɪə(r)] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fɔ:rlənd] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] !

When	we're	off	the	Foreland	,	now	,	you	may	talk	!
什么时候	是	离开	这	福兰	,	现在	,	你	可能	讲话	!

现在，当我们离开福尔兰岬角时，你就可以说话了!

[ðə; ði][ˌeɪˌsi:'kju:] .

The	Acq	.
这	收购	.

收购。

[ɪf] [its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [aɪ] [ʃænt] .

If	it's	worse	than	it	is	now	,	I	shan't	.
如果	它是	更糟	比	它	是	现在	,	我	不会	.

如果情况比现在更糟，我就不去了。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rpi] [mæn] .

The	Chirpy	Man	.
这	挖	男人	.

叽叽喳喳的人。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [eint] [ə'freɪd][oʊ] - ['bi:ɪŋ] [kwɪr] [ɔ:l'redi] ?

Why	,	you	ain't	afraid	o	'	being	queer	already	?
为什么	,	你	不是	害怕的	o	-	存在	酷儿	已经	?

为什么，你本来就不怕自己是同性恋吗?

[aɪm] [rɛglɚ] [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	reg'lar	enjoyin	'	it	,	I	am	.
我是	reg'lar	享受	-	它	,	我	是	.

我真的很喜欢。

[ju:; jʊ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌem 'i:][sæmplɪn] - [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ?

You	don't	object	to	me	samplin	'	a	cigar	?
你	不	目的	到	我	采样	-	一个	雪茄	?

你不反对我尝尝雪茄吧?

[ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊk] [mɔ:r] [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [jər] [noʊ] .

You	enjoy	the	flavour	of	a	smoke	more	when	you're	on	the	water	,	yer	know	.
你	享受	这	味道	的	一个	抽烟	更多的	什么时候	你是	在	这	水	,	你的	知道	.

你知道，在水上的时候，你会更享受烟熏的味道。

[fɜ:rst][gɜ:rl] .

First	Girl	.
第一的	女孩	.

第一个女孩。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɑː][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] — [siː] ?

I	can	see	our	lodgings	;	and	there's	Ma	out	on	the	balcony	—	see	?
我	能	看	我们的	住宿	;	和	有	马	出去	在	这	阳台	—	看	?

我能看到我们的住处；妈妈就在阳台上——看到了吗?

[lets] [weɪv] ['aʊər; ɑːr]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Let's	wave	our	handkerchiefs	to	her	.
我们来吧	海浪	我们的	手帕	到	她	.

让我们向她挥舞手帕吧。

['sekənd][gɜːrl] .

Second	Girl	.
第二	女孩	.

第二个女孩。

[mɑː] , [ɪn'diːd] !

Ma	,	indeed	!
马	,	的确	!

妈，真是的!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [mɑː][stɜːr][ɔːf][ðə; ði]['soʊfə]['æftər][hɜːr; hər] ['dɪnər] ?

Did	you	ever	know	Ma	stir	off	the	sofa	after	her	dinner	?
做过	你	曾经	知道	马	搅拌	离开	这	沙发	后	她	晚餐	?

你有没有注意到，妈妈晚饭后会从沙发上起身活动一下?

[aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [maɪ'self] - ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [mɑː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

I	wouldn't	make	myself	ridiklous	waving	to	somebody	else's	Ma	,	if	I	was	you	!
我	不会	制作	我	-	挥手	到	某人	其他人的	马	,	如果	我	曾是	你	!

如果我是你，我就不会傻乎乎地向别人的妈妈挥手!

[fɜːrst][gɜːrl] ([ˌʌnkən'vɪnst]) .

First	Girl	(	unconvinced	)	.
第一的	女孩	(	不信服	)	.

第一位女孩（不相信）。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɑː] — [its] [dʒʌst][hɜːr; hər] ['fɪgər] .

I'm	sure	it	is	Ma	—	it's	just	her	figger	.
我是	当然	它	是	马	—	它是	只是	她	菲格	.

我确定是妈妈——那只是她的手指。

['sekənd][gɜːrl] .

Second	Girl	.
第二	女孩	.

第二个女孩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [gɜːrl] !

You	are	such	an	obstinate	girl	!
你	是	这样的	一个	顽固	女孩	!

你真是个固执的女孩!

[ɪf] [its] [mɑː] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

If	it's	Ma	,	what's	become	of	the	verander	?
如果	它是	马	,	是什么	变得	的	这	-	?

如果是Ma，那阳台现在怎么样了?

[fɜːrst][gɜːrl] (['kɔŋkəd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjumənt]) .

First	Girl	(	conquered	by	this	unanswerable	argument	)	.
第一的	女孩	(	征服	经过	这	无法回答	争论	)	.

第一个女孩（被这个无可辩驳的论点征服了）。

[aɪ][fər'gɑːt][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] - — [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][kæts][nekst] [dɔːr] !

I	forgot	we	had	a	verander	—	it's	one	of	those	old	cats	next	door	!
我	忘了	我们	有	一个	-	—	它是	一	的	那些	老的	猫	下一个	门	!

我忘了我们家有个阳台——原来是隔壁那只老猫!

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [ɪz] ['stɪrɪŋ]) .

The	Stout	Lady	(	to	the	Captain	who	is	steering	)	.
这	肥硕	女士	(	到	这	队长	WHO	是	转向	)	.

健壮的女士（对掌舵的船长说）。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][aʊt] [lɔːŋ] , ['kæptɪn] ?

Shall	we	be	out	long	,	Captain	?
将	我们	是	出去	长的	,	队长	?

船长，我们还要出去很久吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	Captain	.
这	队长	.

船长。

[aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['mɑːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] - [doʊt][æt; ət][ðə; ði] ['klɪftən,vɪl]

I	hope	not	,	Marm	,	because	I'm	dining	at	the	tabbly	dote	at	the	Cliftonville
我	希望	不是	,	玛姆	,	因为	我是	用餐	在	这	-	宠爱	在	这	克利夫顿维尔

[ðɪs] ['iːvənɪn] - ,

this	evenin	'	,
这	晚上	-	,

我希望不是这样，玛姆，因为我今晚要在克利夫顿维尔酒店那位爱管闲事的女士那里吃饭。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][hoʊm][ɪn][taɪm][tuː; tə] [dres] .

and	I've	got	to	be	home	in	time	to	dress	.
和	我已经	得到	到	是	家	在	时间	到	裙子	.

我必须及时赶回家换衣服。

[[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] .

[	The	passengers	regard	him	with	increased	respect	.
[	这	乘客	看待	他	和	增加	尊重	.

乘客们对他更加尊敬了。

[ðə; ði] [meit] ([fə'mɪliərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]) .

The	Mate	(	familiarly	to	the	Captain	)	.
这	伴侣	(	熟悉地	到	这	队长	)	.

大副（船长亲切地称呼）。

[jes] , [dɪr] ; [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?

Yes	,	dear	;	you	don't	want	to	die	in	here	,	do	you	?
是的	,	亲爱的	;	你	不	想	到	死	在	这里	,	做	你	?

是的，亲爱的；你不想死在这里，对吧?

([ɪksplænə'tɔːrɪli]) " [daɪ][ɪn] " — [daɪn] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['ɔːlweɪz] [meɪks]

(	explanatorily	)	"	die	in	"	—	dine	—	you'll	excuse	me	,	but	the	ocean	always	makes
(	解释性地	)	"	死	在	"	—	用餐	—	你会	原谅	我	,	但	这	海洋	总是	制作

[ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [fə'siːʃəs] .

me	feel	so	facetious	.
我	感觉	所以	滑稽的	.

（解释性地）“die in”——dine——恕我直言，大海总是让我感觉很滑稽。

['kæptɪn] , [dɪr] , [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər][laɪk][maɪ'self][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

Captain	,	dear	,	if	you'll	pardon	a	common	sailor	like	myself	for	making	the
队长	,	亲爱的	,	如果	你会	赦免	一个	常见的	水手	喜欢	我	为了	制作	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

船长，亲爱的，如果您不介意我这样一个普通水手提出这个建议，

[aɪ][beg][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

I	beg	to	call	upon	you	for	a	song	.
我	求	到	称呼	之上	你	为了	一个	歌曲	.

恳请您为我唱首歌。

([ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['beloʊz] " [ðə; ði] ['stɔːrmi] [nəuə] — [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld][nəuə] , " [tuː; tə][ðə; ði]
(The Captain obligingly bellows " The Stormy Nore — The Jolly old Nore , " to the
(这 队长 乐意地 风箱 " 这 暴风雨 诺尔 — 这 乔利 老的 诺尔 , " 到 这
['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .
general satisfaction) .
一般的 满意) .

（船长欣然高声喊道："暴风雨中的诺尔——快乐的老诺尔！"大家都很满意。）

[ɑː] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'neri] - [bɜːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['kæptɪn] !
Ah , they didn't know what a canary - bird you were , Captain !
啊 , 他们 没有 知道 什么 一个 金丝雀 - 鸟 你 是 , 队长 !

啊，他们不知道你就像一只金丝雀，船长！

[hɪəz] [ə; eɪ]['leɪdi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .
Here's a lady asking you to drink at her expense .
这里是 一个 女士 问 你 到 喝 在 她 费用 .

这位女士请你喝酒，费用由她承担。

[[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['juːʒuəl] ;
[The Captain is prevailed upon to accept a tumbler of " the usual ;
[这 队长 是 最终获胜 之上 到 接受 一个 不倒翁 的 " 这 通常 ;

船长被劝服接受了一杯"寻常的";

" [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [sez] " ['kæptɪn] , [jʊr; jər] - - !
" the Stout Lady says " Captin , your ' elth !
" 这 肥硕 女士 说道 " 船长 , 你的 - - !

"壮硕女士说'船长，你的'elth！

" [ænd; ənd] [pledʒz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .
" and pledges him in a whiskey - and - soda .
" 和 承诺 他 在 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 .

"并向他献上一杯威士忌苏打水。"

[fɜːrst] ['fiːmeɪl] [frend] ([tuː; tə]['sekənd][duː] .
First Female Friend (to Second Do .
第一的 女性 朋友 (到 第二 做 .

第一位女性朋友（对第二位朋友）

[duː] .) .
Do .) .
做 .) .

做。)。

[ðæts] ['mɪsɪz] . ['ɛdlɪŋ] , [ɔːl]['oʊvər] , ['pʌtɪn] - [hɜːr'self][soʊ]['fɔːrwərd] !
That's Mrs . EDLING , all over , puttin ' herself so forward !
那就是 太太 . 幼苗 , 全部 超过 , 普丁 - 她自己 所以 向前 !

这就是艾德林太太的风格，处处都透着一股拼劲儿！

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , - ['ændɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː] [sɪ'gɑːrz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] - [bæg] .
Look at her now , ' anding him up two cigars in a paper - bag .
看 在 她 现在 , - 和 他 向上 二 雪茄 在 一个 纸 - 包 .

瞧她现在，正用纸袋给他装两支雪茄呢。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - !
I call it sickenin ' !
我 称呼 它 - - !

我觉得这太恶心了！

['sekənd][duː] .
Second Do .
第二 做 .

第二次执行。

[duː] .
Do .
做 .

做。

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .
I'm **not** **surprised** .
我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] - [ʌd][duː] ['ɛniˌθɪŋk] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti] .
She's **a** **woman** **that** **'** **ud** **do** **anythink** **for** **notoriety** **.**
她是 一个 女士 那 - ud 做 任何东西 为了 恶名 .

她是个为了出名什么都做得出来的女人。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] .
I've **always** **noticed** **that** **in** **her** **.**
我已经 总是 注意到 那 在 她 .

我一直都注意到她这一点。

['kæptɪn] ([tuː; tə] [meit]) .
Captain **(** **to** **Mate** **)** **.**
队长 (到 伴侣) .

船长（对大副）

[iːz] [ðə; ði] ['breɪl] !
Ease **the** **brails** **!**
舒适 这 盲文 !

让盲文更轻松!

[meit] (['frɪvələsli] , ['æftər] [əu'beiŋ]) .
Mate **(** **frivolously** **,** **after** **obeying** **)** **.**
伴侣 (轻率地 , 后 服从) .

（轻率地，在服从之后）

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] [naʊ] , ['dɑːrlɪn] - !
They're **feeling** **better** **now** **,** **darlin** **'** **!**
它们是 感觉 更好的 现在 , 亲爱的 - !

亲爱的，他们现在感觉好多了!

[ɪf] [noʊ][wʌn] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] " [ðə; ði] ['midʃipmait] .
If **no** **one** **else'll** **sing** **a** **song** **,** **I'll** **give** **you** **"** **The** **Midshipmite** **.**
如果 不 一 - 唱歌 一个 歌曲 , 患病的 给 你 " 这 中舰虫 .

如果没人愿意唱歌，我就给你唱《海军学员》。

" [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
" **The** **Stout** **Lady** **.**
" 这 肥硕 女士 .

“健壮的女士。”

[aɪ][duː][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [tuː] [goʊ][ɑːn] [tə'geðər] ; [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
I **do** **like** **the** **way** **those** **two** **go** **on** **together** **;** **it's** **as** **good** **as** **a** **play** **.**
我 做 喜欢 这 方式 那些 二 去 在 一起 ; 它是 作为 好的 作为 一个 玩 .

我很喜欢他们俩的互动方式；简直就像在演戏一样精彩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] ['læfɪn] - ['prez(ə)ntli] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][set][ˌem 'iː][ɔːf] ,
I **shall** **begin** **laughin** **'** **presently** **;** **it** **takes** **a** **deal** **to** **set** **me** **off** **,**
我 将 开始 笑 - 目前 ; 它 需要 一个 交易 到 放 我 离开 ,

我马上就要笑了；要让我笑出来可不容易。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌns][ˌeɪ 'em][ɔːf] , [aɪ][kɑːnt][stɑːp][maɪ'self] .
but **when** **I** **once** **am** **off** **,** **I** **can't** **stop** **myself** **.**
但 什么时候 我 一次 是 离开 , 我 不能 停止 我 .

但一旦我进入状态，就无法控制自己。

([ðə; ði] [meit] [sɪŋz] .)
(The Mate sings .)
(这 伴侣 唱歌 .)

（伴侣唱歌。）

[ə; eɪ] [swiːt] ['sɪŋər] [hiː; hi][ɪz] , [tuː] .
A sweet singer he is , too .
一个 甜的 歌手 他 是 , 也 .

他也是一位非常动听的歌手。

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[its] [laɪk] ['gɔɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - - [ɔːl] !
it's like goin ' for a sail in a Music - ' All !
它是 喜欢 去 - 为了 一个 帆 在 一个 音乐 - - 全部 !

这就像驾驶一艘音乐帆船出海一样!

[ðə; ði] ['tʃɜːrpi] [mæn] .
The Chirpy Man .
这 抔 男人 .

叽叽喳喳的人。

[jes] , [aɪm]['kʌmɪn] - [tuː; tə][set] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
Yes , I'm comin ' to set down a bit .
是的 , 我是 即将到来 - 到 放 向下 一个 少量 .

是的，我打算休息一会儿。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['moʊʃ(ə)n] - [er] , [jər] [noʊ] .
Not so much motion ' ere , yer know .
不是 所以 很多 运动 - 埃雷 , 你的 知道 .

这里没什么动静，你知道的。

[noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [ðɪs] [briːz] .
No use trying to smoke in this breeze .
不 使用 尝试 到 抽烟 在 这 微风 .

在这种风里抽烟也没用。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][oʊni] [jɔːnɪŋ] .
No , I was on'y yawning .
不 , 我 曾是 仅限 打哈欠 .

不，我只是在打哈欠。

[meɪks] [jər] ['sliːpi] , [ðɪs] [siː] - [sɔː] [dʌz] .
Makes yer sleepy , this see - saw does .
制作 你的 困 , 这 看 - 锯 做 .

这跷跷板真让人犯困。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Don't you find it so ?
不 你 寻找 它 所以 ?

你不觉得是这样吗?

[meit] ([tuː; tə]['seɪlər]) .
Mate (to Sailor) .
伴侣 (到 水手) .

水手（对水手）的伴侣。

[naʊ] , ['wɪljəm] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] — [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ?
Now , WILLIAM , it's your turn — you're goin ' to sing us something ?
现在 , 威廉 , 它是 你的 转动 — 你是 去 - 到 唱歌 我们 某物 ?

现在轮到威廉了——你要给我们唱首歌吗?

['wɪljəm] (['grʌfli]) .
William (gruffly) .
威廉 (粗声粗气地) .

威廉（粗声粗气地）。

[noʊ] , [aɪ] [eint] .
No , I ain't .
不 , 我 不是 .

不，我不是。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - [er] [æz; əz] [sez] ['hi:l] [rɪ'saɪt] .
But there's a gen'lman ' ere as says he'll recite .
但 有 一个 - - 埃雷 作为 说道 地狱 背诵 .

但这里有一位将军说他会朗诵。

[['æftər][sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][maɪld] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][step]['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði]
[After some persuasion , a Mild Young Man is induced to step forward on the
[后 一些 劝说 , 一个 温和的 年轻的 男人 是 诱导 到 步 向前 在 这
['fɔ:dek] ,
foredeck ,
前甲板 ,

经过一番劝说，一位性格温和的年轻人被劝到前甲板上。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
and recite as follows : —
和 背诵 作为 跟随 : —

并按如下方式背诵：——

[ðə; ði][maɪld] [jʌŋ] [mæn] (['bælənsɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]) .
The Mild Young Man (balancing himself with some difficulty) .
这 温和的 年轻的 男人 (平衡 他自己 和 一些 困难) .

温和的年轻人（艰难地保持着平衡）。

" ['paɪrət] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜ:r] . [tɔ:k] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [kɪd] —
" Pirate , that's what I was , Sir . Talk about Captain KIDD —
" 海盗 , 那就是 什么 我 曾是 , 先生 . 讲话 关于 队长 基德 —

“我以前就是个海盗，先生。说说基德船长吧——”

[hɪz; ɪz] ['kru:ələst] [ækts][wɜ:r; wər] ['kaɪndnəs] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:dz] [aɪ][dɪd] !
His cruellest acts were kindness , compared with the deeds I did !
他的 最残酷的 行为 是 仁慈 , 比较的 和 这 契约 我 做过 !

与我所做的事相比，他最残忍的行为也算是仁慈了！

['nevər] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [pæŋ] [felt] [aɪ][fɔ:r; fər] [ju:θ] , [seks] , [eɪdʒ] , [ɔ:r][ræŋk] —
Never a pitying pang felt I for youth , sex , age , or rank —
绝不 一个 怜悯 疼痛 毛毡 我 为了 青年 , 性别 , 年龄 , 或者 秩 —

我从未对年轻人、女性、老年人或社会地位产生过一丝怜悯之情——

[ɔ:l] [hu:] [fel] ['ɪntu:][maɪ] ['klʌtʃɪz] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə] [peɪs] [ə; eɪ][prəʊ'tru:did][plæŋk] !
All who fell into my clutches were doomed to pace a protruded plank !
全部 WHO 跌倒 进入 我的 离合器 是 注定失败 到 步伐 一个 突出 板 !

凡落入我手中的人，都注定要在突出的木板上踱步！

[jet] [ðə; ði] ['despərət] ['di:mən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [maɪld] ,
Yet the desperate demon of those days is now a Churchwarden mild ,
然而 这 绝望的 恶魔 的 那些 天 是 现在 一个 教堂执事 温和的 ,

然而，当年那个绝望的恶魔如今却成了温和的教堂执事。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg][æt; ət] [kə'lekʃənz] — [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] !
Holding the bag at Collections — and all through a golden - haired child !
保持 这 包 在 收藏 — 和 全部 通过 一个 金的 - 头发 孩子 !

在 Collections 购物时拎着包——而且这一切都是通过一个金发碧眼的孩子完成的！

" [[hɪr] [ðə; ði] [meit] [sə'presiz] [ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] "
" [Here the Mate suppresses a groan , and is understood to remark that he "
" [这里 这 伴侣 抑制 一个 呻吟 , 和 是 理解 到 评论 那 他 "

[noʊz] [ðæt] ['goʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] ;
knows that golden - haired child ;
知道 那 金的 - 头发 孩子 ;

（此处，船员强忍着呻吟，并表示他"认识那个金发孩子"；

" [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [saɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [rɪ'flekts] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [baɪ]
" the Stout Lady sighs , and inwardly reflects that you can never go by
" 这 肥硕 女士 叹息 , 和 内心 反映 那 你 能 绝不 去 经过

[ə'pɪrənsəz] ;
appearances ;
外貌 ;

"这位身材魁梧的女士叹了口气，内心想着，你永远不能以貌取人；

[ðə; ði] ['tʃɜːrpi] [mæn] [bɪ'kʌmz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
the Chirpy Man becomes solemn and attentive .
这 挖 男人 变成 庄严 和 细心 .

活泼的男人变得严肃而专注。

[ðə; ði] [eks] - ['paɪrət] ([huː] ['miːnwaɪl] [hæz; həz] ['saɪtɪd] [æn; ən] [iːst] - ['indiəmən] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]
The Ex - Pirate (who meanwhile has sighted an East - Indiaman , and given
这 前任 - 海盗 (WHO 同时 有 目击者 一个 东方 - 印度人 , 和 给定

[tʃeɪs]) .
chase) .
追赶) .

前海盗（与此同时，他发现了一艘东印度公司的商船，并展开了追逐）。

" [wel] , [suːn] [æz; əz] [wiːd] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɜːr; hər] , ['aʊər; ɑːr] - ['dʒɑːli] ['rɑːdʒər] - [wiː; wi] [fluː] ,
" Well , soon as we'd overhauled her , our ' Jolly Roger ' we flew ,
" 出色地 , 很快 作为 我们会 大修 她 , 我们的 - 乔利 罗杰 - 我们 飞翔 ,

"嗯，我们一完成对她的检修，我们的'海盗旗'号就飞起来了。"

[wiː; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] ['dʌmi] ['dedˌlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] [gliːmd] ['grɪnɪŋ] [θruː] .
We opened our dummy deadlights , and the guns gleamed grinning through .
我们 打开 我们的 假的 死光 , 和 这 枪支 闪闪发光 咧嘴笑 通过 .

我们打开了模拟死亡灯，枪口闪着寒光。

[ænd; ənd] , ['pænθər] - [laɪk] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] —
And , panther - like , we were crouching —
和 , 豹 - 喜欢 , 我们 是 蹲伏 —

我们像黑豹一样蹲伏着——

" [[hɪr] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] ;
" [Here he attempts to suit the action to the word ;
" [这里 他 尝试 到 套装 这 行动 到 这 单词 ;

（在这里，他试图使行动与言语相符；

[ðə; ði] [boʊt] [hiːlz] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪrəts] [kraʊtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sprɔːl] .
the boat heels over — and the Pirate's crouch becomes a sprawl .
这 船 高跟鞋 超过 — 和 这 海盗的 蹲伏 变成 一个 蔓延 .

船身倾斜——海盗的蹲姿变成了四肢摊开的姿势。

[aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] . — (['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .)
I — I beg your pardon . — (Picking himself up .)
我 — 我 求 你的 赦免 . — (挑选 他自己 向上 .)

我……我再说一遍。（他站起身来）

" ['ʌndər] [ðə; ði] - [saɪd] ;
" Under the Indiaman's side ;
" 在下面 这 - 边 ;

"在印度人身边；

[wen] — [ə; eɪ]['beɪbi] - [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊlwərks] , [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ˌju: 'es]['oʊpən] - [aɪd] :

When	—	a	baby	-	face	from	her	bulwarks	,	looked	down	on	us	open	-	eyed	:
什么时候	—	一个	婴儿	-	脸	从	她	堡垒	,	看起来	向下	在	我们	打开	-	眼睛	:

当——一张娃娃脸从她的堡垒中探出，睁着眼睛俯视着我们：

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [kə:lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [soʊ]

I	can	see	him	now	—	with	his	fluttering	curls	,	and	his	cheeks	so
我	能	看	他	现在	—	和	他的	飘动	卷发	,	和	他的	脸颊	所以

['tʃʌbi] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

chubby	and	round	,
胖乎乎的	和	圆形的	,

我现在还能看到他——他有着飘动的卷发，还有他肉嘟嘟、圆圆的脸颊。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] , [ɪn] ['snoʊɪɪst] ['lɪnɪn] [baʊnd] !

Which	a	cherub	might	have	been	proud	of	,	in	snowiest	linen	bound	!
哪个	一个	小天使	可能	有	到过	自豪的	的	,	在	雪量最大	亚麻布	边界	!

就连小天使也会为之骄傲，身着雪白亚麻布裙！

[ðen] — [hi:; hi] [heild] [ˌju: 'es] , [ɪn]['ɪnfənt]['æksənts] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [freʃ] , [ænd; ənd] [blaɪð] —

Then	—	he	hailed	us	,	in	infant	accents	,	so	innocent	,	fresh	,	and	blithe	—
然后	—	他	赞誉	我们	,	在	婴儿	口音	,	所以	清白的	,	新鲜的	,	和	快乐的	—

然后——他用稚嫩的童音向我们打招呼，那声音如此天真、清新、快乐——

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [nest] [ʌv; əv]['hju:mən] [sneɪks] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən]

That	our	nest	of	human	snakes	was	stirred	to	a	conscience	-	stricken
那	我们的	巢	的	人类	蛇	曾是	搅拌	到	一个	良心	-	受打击的

[raɪð] !

writhe	!
翻腾	!

我们这窝人间毒蛇被唤醒，良心受到谴责，痛苦地扭动着身躯！

([ɪn] [sɔ:ft] [fɔ:l'setoʊ] , [æz; əz] [tʃaɪld]) .

(	In	soft	falsetto	,	as	Child	)	.
(	在	柔软的	假声	,	作为	孩子	)	.

（用柔和的假声，像孩子一样）。

[dɪr] ['paiərits] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] — [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] .

Dear	Pirates	,	I	am	so	sorry	—	I	did	want	to	see	you	so	.
亲爱的	海盗	,	我	是	所以	对不起	—	我	做过	想	到	看	你	所以	.

亲爱的海盗们，我非常抱歉——我真的很想见到你们。

[aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [nɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

I'm	afraid	you'll	be	disappointed	—	but	you	mustn't	come	near	,	you	know	!
我是	害怕的	你会	是	失望的	—	但	你	不得	来	靠近	,	你	知道	!

恐怕你会失望的——但你千万不能靠近，你知道的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ti:] ,

I	wish	I	could	ask	you	on	board	to	tea	,
我	希望	我	可以	问	你	在	木板	到	茶	,

我真希望可以邀请你上船喝茶。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [soʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,

for	I	feel	so	down	in	the	dumps	,
为了	我	感觉	所以	向下	在	这	倾倒	,

因为我感觉情绪非常低落，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ju:d] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [maɪ]

But	I	can't	invite	you	—	for	,	if	you	came	,	you'd	be	certain	to	catch	my
但	我	不能	邀请	你	—	为了	,	如果	你	来了	,	你会	是	肯定	到	抓住	我的

[mʌmps] !

Mumps	!
腮腺炎	!

但我不能邀请你——因为如果你来了，你肯定会被我传染腮腺炎！

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [meit] , [ænd; ənd]
I've given it all of the passengers , and the Captain , and Mate , and
我已经 给定 它 全部 的 这 乘客 , 和 这 队长 , 和 伴侣 , 和
[kruː] ,
Crew ,
全体人员 ,

我已经把这件事告诉了所有乘客、船长、大副和船员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪti] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
And it would be a dreadful pity if you were to catch it too !
和 它 会 是 一个 可怕 遗憾 如果 你 是 到 抓住 它 也 !

如果你也感染了，那就太可惜了！

" [[pɔːz] .
" [Pause .
" [暂停 .

"[暂停。

[ðə; ði] ['tʃɜːrpi] [mæn]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The Chirpy Man hides his face .
这 抔 男人 隐藏 他的 脸 .

叽叽喳喳的男人捂住了脸。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['aʊər; ɑːr] ['ʌtərəns] [tʃoʊkt] [baɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lʌmps] ,
We looked at each other ; our utterance choked by irrepressible lumps ,
我们 看起来 在 每个 其他 ; 我们的 发声 窒息 经过 不可抑制的 肿块 ,

我们彼此对视，哽咽难言，说不出话来。

[ðoʊ] [wiː; wi] [fɪrd] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['dev(ə)l] — [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [mʌmps] !
Though we feared neither man nor devil — we all had a horror of Mumps !
尽管 我们 害怕 两者都不 男人 也不 魔鬼 — 我们 全部 有 一个 恐怖 的 腮腺炎 !

虽然我们既不怕人也不怕魔鬼——但我们都非常害怕腮腺炎！

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃɛrəbz] ['kændər] , [er] ['meni] [mɪr] [deɪz] [hæd; həd][sped] —
And , but for this Cherub's candour , ere many mere days had sped —
和 , 但 为了 这 小天使的 坦率 , 埃雷 许多 仅仅 天 有 加速 —

若非这位小天使的坦诚，不到几天——

[[hɪr] [ðə; ði]['paɪrət][ɪz] [stɑːpt] [baɪ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
[Here the Pirate is stopped by uncontrollable emotion , and his audience ,
[这里 这 海盗 是 停止 经过 不可控的 情感 , 和 他的 观众 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['daʊnwərdz] , [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] .
from the Captain downwards , express sympathy .
从 这 队长 向下 , 表达 同情 .

[此时，海盗被无法控制的情绪所困扰，从船长到其他所有人，都对他表示同情。

[ðə; ði] [rɪ'saɪtə] (['hʌskɪli] , ['æftər]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
The Reciter (huskily , after wiping his eyes) .
这 朗诵者 (沙哑地 , 后 擦拭 他的 眼睛) .

朗诵者（沙哑地，擦了擦眼睛）

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] — [its] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz][duː] [breɪk] [daʊn] [dʒʌst] [hɪr] .
I'm very sorry — it's foolish , I know , but I always do break down just here .
我是 非常 对不起 — 它是 愚蠢 , 我 知道 , 但 我 总是 做 休息 向下 只是 这里 .

我很抱歉——我知道这很傻，但我总是会在这里崩溃大哭。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [naʊ] .
I — I think I can go on now .
我 — 我 思考 我 能 去 在 现在 .

我……我想我现在可以继续了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [wɔːr] !
" WITH THE HONOURS OF WAR !
" 和 这 荣誉 的 战争 !

"带着战争的荣誉！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [hæd; həd][sped] ,
" Had sped ,
" 有 加速 ,

"加速，

[iːtʃ] [ˌbʌkə'nɪr] [wʊd] [hæv; həv][kept][hɪz; ɪz][bʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bændɪdʒ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] !
Each buccaneer would have kept his bunk , with a bandage about his head !
每个 海盗 会 有 保留 他的 假寐 , 和 一个 绷带 关于 他的 头 !

每个海盗都会保留自己的铺位，头上缠着绷带！

" [[hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrpi] [mæn] ,
" [Here a fresh diversion is effected by The Chirpy Man ,
" [这里 一个 新鲜的 导流 是 受影响 经过 这 抆 男人 ,

"这里，叽叽喳喳的人带来了一种新的消遣，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'tʃiːvz] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gresɪvli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]
who suddenly achieves unpopularity by becoming aggressively ill , and causing a
WHO 突然 实现 不受欢迎 经过 成为 咄咄逼人 患病的 , 和 导致 一个
['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .
general stampede from his neighbourhood .
一般的 踩踏 从 他的 邻里 .

他突然患上重病，导致邻里居民大逃亡，从而变得不受欢迎。

[ðə; ði] [rɪ'saɪtə] —
The Reciter —
这 朗诵者 —

诵经者——

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] , ['æftər][ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" We wouldn't have boarded her , after that , for all the treasure on earth ,
" 我们 不会 有 登机 她 , 后 那 , 为了 全部 这 宝藏 在 地球 ,

"在那之后，就算给我世上所有的财富，我们也不会再让她登船了。"

[soʊ][wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [sə'luːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [mɜːrθ] !
So we sailed away — to the sweet salute of a peal of childish mirth !
所以 我们 航行 离开 — 到 这 甜的 礼炮 的 一个 皮尔 的 幼稚 欢笑 !

于是我们扬帆起航——伴随着孩童们欢快的笑声！

" [ðə; ði] ['tʃɜːrpi] [mæn] ([riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tʃɜːrpi]
" The Chirpy Man (resuming his seat , much relieved , and almost as chirpy
" 这 抆 男人 (恢复 他的 座位 , 很多 松了口气 , 和 几乎 作为 抆
[æz; əz]['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

"欢快先生（重新坐下，如释重负，而且几乎和以前一样欢快）

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .
to **his** **neighbours** **,** **confidentially** **)** **.**
到 他的 邻居 , 保密) .

（私下里）告诉他的邻居们)。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .
I'm **all** **right** **agen** **now** **.**
我是 全部 正确的 代理 现在 .

我现在没事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [staʊt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [blæk] ['kɜːrənt] [dʌn]
It **was** **takin** **'** **a** **glass** **o** **'** **stout** **on** **top** **of** **black** **currant** **pudden** **done**
它 曾是 拿 - 一个 玻璃 o - 肥硕 在 顶部 的 黑色的 黑醋栗 布丁 完毕
[ˌaɪ 'tiː] , [jər] [noʊ] !
it **,** **yer** **know** **!**
它 , 你的 知道 !

你知道吗，就是在黑加仑布丁上浇了一杯黑啤!

[[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz]['koʊldli] [rɪ'siːvd] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [bəuθ] [sə'praiziz] [ænd; ənd]
[**This** **piece** **of** **information** **is** **coldly** **received** **,** **which** **evidently** **both** **surprises** **and**
[这 片 的 信息 是 冷冷地 已收到 , 哪个 显然 两个都 惊喜 和
[peɪnz][hɪm; ɪm] ;
pains **him** **;**
疼痛 他 ;

[这条消息并没有得到热烈的回应，这显然让他既感到惊讶又感到痛苦;

[ðə; ði]['paɪrət] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]['riəlaizd]
the **Pirate** **brings** **his** **experiences** **to** **an** **end** **by** **relating** **how** **he** **realised**
这 海盗 带来 他的 经历 到 一个 结尾 经过 相关 如何 他 意识到
[hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ,
his **effects** **,**
他的 效果 ,

海盗在讲述自己如何意识到自身行为的影响后，结束了他的经历。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kɑːmpɪtəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['deɪzi] "
and **retired** **from** **business** **on** **a** **modest** **competence** **,** **and** **the** **"** **Daisy** **"**
和 退休 从 商业 在 一个 谦虚的 权限 , 和 这 " 雏菊 "
[riː'geɪnz][ðə; ði] [pɪr] .
regains **the** **Pier** **.**
恢复 这 码头 .

凭借着微薄的才干，他退出了商界，"雏菊号"重新回到了码头。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
" **WITH** **THE** **HONOURS** **OF** **WAR** **.**
" 和 这 荣誉 的 战争 .

"带着战争的荣誉。"

" ['æftər] [lɔːŋ] [faɪt] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [dɪ'fens] ,
" **After** **long** **fight** **and** **strenuous** **defence** **,**
" 后 长的 斗争 和 费力的 防御 ,

经过长时间的战斗和艰苦的防御，

[tə'næsəti] [trə'mendəs] , [tɔɪl] [ɪ'mens] ,
Tenacity **tremendous** **,** **toil** **immense** **,**
韧性 巨大的 , 辛劳 巨大 ,

坚韧不拔，辛勤劳作

[ðə; ði] ['gærɪsn] [sə'rendəz] !
The **garrison** **surrenders** **!**
这 驻军 投降 !

守军投降了!

- [tɪz] [ðə; ði] [duːm]
' Tis the doom
- 的 这 厄运

这是末日。

[ʌv; əv] ['despərət] [wɔːr] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [gluːm]
Of desperate war ; and though a sombre gloom
的 绝望的 战争 ; 和 尽管 一个 阴沉 愁云

战争的残酷；以及阴郁的氛围

[sɪts] [ɑːn] [iːtʃ] [braʊ] , [iːtʃ] [braʊ] [ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ] ,
Sits on each brow , each brow is lifted high ,
坐 在 每个 眉头 , 每个 眉头 是 抬起 高的 ,

分别位于眉毛上，每条眉毛都高高抬起。

[noʊ] ['petʃələnt] [ˌpjʊslə'nɪməti]
No petulant pusillanimity
不 任性的 懦弱

没有任性的懦弱

[meɪks] [pʊr] [ðɪs] [læst] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [staʊt] [dɪ'fɛndɚz] ,
Makes poor this last parade of stout defenders ,
制作 贫穷的 这 最后的 游行 的 肥硕 后卫 ,

这使得最后这群强大的防守者显得黯然失色。

[ɔːr] [ʃeɪmz] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'rendəz] .
Or shames this most unwilling of surrenders .
或者 耻辱 这 最多 不情愿 的 投降 .

或者说，这让最不愿投降的人感到羞愧。

[sɪks] ['lɪŋgərɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌv; əv][hɑːt] [ə'tæk] ,
Six lingering years , and more , of hot attack ,
六 挥之不去的 年 , 和 更多的 , 的 热的 攻击 ,

长达六年甚至更久的猛烈攻击，

[baɪ]['kɑːnfɪdənt] [kuːl] ['vælər] ['biːtn] [bæk] !
By confident cool valour beaten back !
经过 自信的 凉爽的 勇气 被打败 后退 !

凭借自信冷静的勇气，击退了敌人！

[sɪks] ['bæflɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɔːrti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sæli] ,
Six baffling years of sortie , and of sally ,
六 莫名其妙 年 的 出击 , 和 的 莎莉 ,

六年令人费解的突袭和冒险，

['sʌd(ə)n] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , ['stʌbərn] [stænd] , [staʊt] ['ræli] !
Sudden alarum , stubborn stand , stout rally !
突然 警报器 , 固执的 站立 , 肥硕 集会 !

突然警醒，顽强抵抗，奋勇反抗！

[haʊ] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [ɪn][ðer; ðər] ['bænə] [hoʊst]
How the besiegers in their bannered host
如何 这 围攻者 在 他们的 横幅 主持人

围攻者们在他们高举旗帜的队伍中是如何作战的

['bændɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ə'raʊnd] [ðɪs] - [poʊst] ,
Banded at first around this bastion'd post ,
带状 在 第一的 大约 这 - 邮政 ,

最初他们聚集在这个堡垒哨所周围，

[ɪn] ['sæŋgwɪn] , [fɪrs] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [spiə] ,
In sanguine , fierce assault , and shook their spears ,
在 乐观 , 凶猛的 突击 , 和 摇晃 他们的 长矛 ,

血色满溢，发起猛烈攻击，挥舞着长矛，

[strɔːŋ] [hoʊps] [dɪ'raɪdid] , [mɑːkt] [æt; ət] ['fænsɪd] [fɪrz] .

Strong	**hopes**	**derided**	**,**	**mocked**	**at**	**fancied**	**fears**	**.**
强的	希望	嘲笑	,	嘲笑	在	幻想	恐惧	.

强烈的希望被嘲笑，谩骂的却是臆想的恐惧。

[ðə; ði] ['sɪtəˌdɛlz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ,

The	**Citadel's**	**defence**	**was**	**all**	**in**	**vain**	**,**
这	城堡的	防御	曾是	全部	在	徒劳	,

城堡的防御完全徒劳无功。

[ðeɪ] ['vaʊd] ; [ə; eɪ] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd][end][ðə; ði] [briːf] [kæm'peɪn] ;

They	**vowed**	**;**	**a**	**year**	**should**	**end**	**the**	**brief**	**campaign**	**;**
他们	发誓	;	一个	年	应该	结尾	这	简短的	活动	;

他们发誓，一年之内就能结束这场短暂的竞选活动;

[jet] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [sloʊ] , [ænd; ənd] [stɪl]

Yet	**year**	**to**	**year**	**succeeded**	**slow**	**,**	**and**	**still**
然而	年	到	年	成功了	慢的	,	和	仍然

然而，年复一年，进展缓慢，而且仍然如此。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [held] [aʊt] .

The	**garrison**	**held**	**out**	**.**
这	驻军	握住	出去	.

守军坚守住了阵地。

[strə'tiːdʒɪk] [skɪl]

Strategic	**skill**
战略	技能

战略技能

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'petʃuəs] ['ɑːnset] [nɔːt] [ə'veild] ;

And	**not**	**impetuous**	**onset**	**nought**	**availed**	**;**
和	不是	浮躁	发病	零	已利用	;

鲁莽的进攻毫无用处;

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm][ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] - ['lædər] [feɪld] .

The	**battering**	**-**	**ram**	**and**	**scaling**	**-**	**ladder**	**failed**	**.**
这	殴打	-	内存	和	缩放	-	梯子	失败的	.

攻城槌和攀爬梯都失效了。

[briːf] [briːtʃiz] ['skersli] [meɪd] [wɜːr; wər] [swɪft] [rɪ'per] ,

Brief	**breaches**	**scarcely**	**made**	**were**	**swift**	**repaired**	**,**
简短的	违规行为	几乎	制成	是	迅速	已修复	,

短暂的缺口几乎瞬间就被修复了。

[juˈnaɪtɪd] [stɪl] [ɔːl] ['dedli] [ɑːrmz] [ðeɪ] [derd] ,

United	**still**	**all**	**deadly**	**arms**	**they**	**dared**	**,**
团结的	仍然	全部	致命	武器	他们	敢于	,

联合起来，他们仍然敢于使用所有致命武器，

[ðoʊz] [lɪŋkt] [dɪ'fɛndɚz] [huː] , [əˈfɔːrˌtaɪm] [foʊz] ,

Those	**linked**	**defenders**	**who**	**,**	**aforetime**	**foes**	**,**
那些	链接	后卫	WHO	,	之前	敌人	,

那些曾经的敌人，如今却结盟的捍卫者们

[ðer; ðər] ['leɪtli] - ['bændɪd][ræŋks][kʊd; kəd]['fɜːrmli][kloʊz]

Their	**lately**	**-**	**banded**	**ranks**	**could**	**firmly**	**close**
他们的	最近	-	带状	排名	可以	牢牢	关闭

他们最近结成的队伍可能会牢牢地封闭起来

[əˈgenst] [oʊld] [frendz] , [naʊ] ['kɑːmən] ['enəmi] .

Against	**old**	**friends**	**,**	**now**	**common**	**enemies**	**.**
反对	老的	朋友们	,	现在	常见的	敌人	.

昔日好友，如今共同敌人。

[blæk] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [kə'mændər] , ['bælfuə] [breɪv]

Black	CECIL	was	Commander	,	BALFOUR	brave
黑色的	塞西尔	曾是	指挥官	,	巴尔弗	勇敢的

黑塞西尔是指挥官，巴尔福勇敢

[ðə; ði]['juːniən]['stændərd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [wʊd] [weɪv] ,

The	Union	Standard	in	his	wake	would	wave	,
这	联盟	标准	在	他的	唤醒	会	海浪	,

他身后的联合标准报会飘扬，

[ðə; ði] ['riːɪtə] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [briːd] ,

The	Reiter	JOACHIM	,	of	German	breed	,
这	赖特	约阿希姆	,	的	德语	品种	,

德国品种的约阿希姆骑兵

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːt] ['sɔːrdstər] ['ritʃi] , [gʊd] [æt; ət] [niːd] ,

And	the	Scot	swordster	RITCHIE	,	good	at	need	,
和	这	苏格兰人	剑士	里奇	,	好的	在	需要	,

还有那位苏格兰剑客里奇，他很擅长在危难之际.....

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][fɑːks] - [aɪd] ['friːlæns] , [dʒoʊ][diː] [brʌm] ,

With	him	,	the	fox	-	eyed	Freelance	,	JOE	DE	BRUM	,
和	他	,	这	狐狸	-	眼睛	自由职业者	,	乔	德语	布鲁姆	,

与他同行的还有目光敏锐的自由职业者乔·德·布鲁姆。

[breɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , ['væliənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] ,

Brave	with	the	trumpet	,	valiant	with	the	drum	,
勇敢的	和	这	喇叭	,	英勇	和	这	鼓	,

勇敢地吹奏号角，英勇地敲击鼓点

[praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kæpt] [ænd; ənd] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ˌkævə'liəs] ,

Proud	to	be	capped	and	curled	with	Cavaliers	,
自豪的	到	是	封顶	和	卷曲	和	骑士	,

能成为骑士队的一员，我感到无比自豪。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [pɪrz] , —

The	Gentlemen	of	England	,	now	his	peers	,	—
这	先生们	的	英格兰	,	现在	他的	同龄人	,	—

英国的绅士们，如今与他平起平坐——

[ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [mɔːr] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] ,

These	,	and	a	many	more	good	men	and	true	,
这些	,	和	一个	许多	更多的	好的	男人	和	真的	,

这些，以及许多其他善良正直的人，

[ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [mænd] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['klærɪən] [bluː] ;

The	ramparts	manned	,	the	warning	clarion	blew	;
这	城墙	有人值守	,	这	警告	号角	吹	;

城墙上已部署守卫，警戒号角已吹响；

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bæstʃən] [swɔːmd] ,

Stood	in	the	breach	,	and	to	the	bastion	swarmed	,
站立	在	这	违反	,	和	到	这	堡垒	蜂拥而至	,

挺身而出，守卫堡垒，

[hwen'eə(r),hwən-][laʊd] [bleəz] [ðæt] ['sɪtədel] [ə'lɑːrmd] .

Whene'er	loud	blares	that	citadel	alarmed	.
无论何时	大声	刺耳的	那	堡垒	惊慌	.

每当响起震耳欲聋的警报声，那座城堡都会警觉起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [sloʊ] [sæp][ænd; ənd] ['stedi] [siːdʒ] [hæv; həv] [rɔːt]

But	now	slow	sap	and	steady	siege	have	wrought
但	现在	慢的	树液	和	稳定的	围城	有	锻

但现在，缓慢的消耗和持续的围攻已经造成了

[ðə; ði]['kɑːŋkwest] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .
The conquest long delayed .
这 征服 长的 延迟 .

征服行动姗姗来迟。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ðæt] [fɔːt]
The Chiefs that fought
这 酋长们 那 战斗

那些战斗过的酋长们

[soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] , [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
So long together , feel the touch of fate ,
所以 长的 一起 , 感觉 这 触碰 的 命运 ,

长久相伴，感受命运的眷顾。

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ɪts] ['bɪdɪŋ] .
Bow to its bidding .
弓 到 它是 投标 .

向它俯首称臣。

[kɑːm] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'leɪt] ,
Calm though not elate ,
冷静的 尽管 不是 欣喜 ,

平静，但并不欣喜。

[swɔːt]['sesl, 'sisl] [jiːldz] [hɪm; ɪm][æt; ət][dɪ'skreʃ(ə)n] .
Swart CECIL yields him at discretion .
斯瓦特 塞西尔 产量 他 在 审慎 .

斯瓦特·塞西尔酌情决定是否让他屈服。

[soʊ]
So
所以

所以

[ðə; ði] ['gærɪsn] ['maːtʃiz] [fɔːrθ] !
The garrison marches forth !
这 驻军 游行 前进 !

守军出击！

[bʌt; bət] [iːn] [ðə; ði][foʊ]
But e'en the foe
但 e'en 这 敌人

但即使是敌人

['gɪvz] ['ʃɪvəlrəs] [sə'luːt] [tuː; tə] ['biːtn] [men]
Gives chivalrous salute to beaten men
给予 骑士精神 礼炮 到 被打败 男人

向战败者行骑士礼

[ʌn'ʃeɪmd] [baɪ] [fɔːrst] [sə'rendər] .
Unshamed by forced surrender .
毫不羞愧 经过 强制 投降 .

不为被迫投降而感到羞耻。

[heɪl] [ðem; ðəm] , [ðen] ,
Hail them , then ,
冰雹 他们 , 然后 ,

那么，就向他们致敬吧。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʃɪrz] !
With sympathetic cheers !
和 交感神经 干杯 !

带着同情的欢呼声！

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [tʃi:f] ,
The white - haired Chief ,
这 白色的 - 头发 首席 ,

白发苍苍的酋长，

[lɪfts] [hæt][ɪn] ['gri:tɪŋ] .
Lifts hat in greeting .
电梯 帽子 在 问候 .

脱帽致意。

[hi:; hi] , [ɔ:l] [brɔ:n] [ænd; ənd] [bi:f] ,
He , all brawn and beef ,
他 , 全部 膂力 和 牛肉 ,

他，浑身都是肌肉和牛肉，

['wɪljəm] [ʌv; əv] - , [berz] [ðə; ði] ['bænər] [haɪ] ,
WILLIAM of Malwood , bears the banner high ,
威廉 的 - , 熊 这 横幅 高的 ,

马尔伍德的威廉高举旗帜，

[bʌt; bət] [skers] [lʊks] ['faɪərd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ŋkwɛsts] ['ekstəsi] .
But scarce looks fired , with conquest's ecstasy .
但 稀少 看起来 被解雇 , 和 征服的 狂喜 .

但寥寥几眼却闪烁着征服的狂喜。

[dʒɑ:n][ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [reɪnz][ə; eɪ] ['restɪv] [hɔ:rs] ;
JOHN of Newcastle , reins a restive horse ;
约翰 的 纽卡斯尔 , 缰绳 一个 不安分 马 ;

纽卡斯尔的约翰，驾驭着一匹躁动的马；

['hi:z] [nʌn] [tu:] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] .
He's none too eager for another course .
他是 没有任何 也 渴望的 为了 其他 课程 .

他不太愿意再上一门课。

[ðə; ði][wʌn] - [ɑ:rmd] ['aɪrɪʃ] [tʃi:f] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd][grɪm] ;
The one - armed Irish Chief looks pale and grim ;
这 一 - 武装 爱尔兰 首席 看起来 苍白 和 严峻 ;

这位独臂的爱尔兰酋长面色苍白，神情严肃；

[i:n] ['tʃɪri] ['læri] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk] [wɪm] ,
E'en cheery LARRY , of the cynic whim ,
e'en 欢快的 拉里 , 的 这 犬儒 一时兴起 ,

就连开朗的拉里，也带着愤世嫉俗的古怪脾气，

[hæθ] [ə; eɪ] [les] ['kerləs] ['tʃʌk(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
Hath a less careless chuckle than his wont .
有 一个 较少的 粗心 轻笑 比 他的 惯于 .

他的笑声比平时少了几分漫不经心。

" [bi'ʃru:] [ˌem 'i:] !
" Beshrew me !
" 卑鄙 我 !

“Beshrew me！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ber] [ə; eɪ]['gælənt] [frʌnt] !
but they bear a gallant front !
但 他们 熊 一个 英勇 正面 !

但他们展现出了英勇的姿态！

" ['mʌtər] [ðə; ði] [paɪkmən] [reɪndʒd][ɪn]['ɔ:rdər] [raʊnd] .
" Mutter the pikemen ranged in order round .
" 咕哝 这 长矛兵 范围 在 命令 圆形的 .

“长矛兵们低声说道，他们整齐地围成一圈。”

[sɔːr] - ['bætərd] ['ritʃi] , — [meɪ] [hiː; hi] [suːn] [biː; bi] [saʊnd] ! —

Sore	-	battered	RITCHIE	,	—	may	he	soon	be	sound	!	—
疮	-	伤痕累累	里奇	,	—	可能	他	很快	是	声音	!	—

伤痕累累的里奇，——愿他早日康复！——

[beɪts] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ; [ðæt] [stɑːrk] ['faɪtər]

Bates	not	a	jot	of	courage	;	that	stark	fighter
贝茨	不是	一个	点	的	勇气	;	那	斯塔克	战斗机

贝茨一点勇气都没有；那个冷酷的战士

[ænd; ənd] ['ʃɪfti] ['sɔːrdzmən] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] : [ðə; ði] ['riːɪtə] ,

And	shifty	swordsman	,	JOACHIM	:	the	Reiter	,
和	狡猾的	剑客	,	约阿希姆	:	这	赖特	,

还有狡猾的剑客，约阿希姆：骑士，

[snʌfs] [ðə; ði] [er] ['praʊdli] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ] - [kɑːk]

Snuffs	the	air	proudly	;	with	his	nose	a	-	cock
鼻烟	这	空气	自豪地	;	和	他的	鼻子	一个	-	公鸡

他骄傲地吸着气，鼻子高高翘起。

[steps] [dʒoʊ][diː] [brʌm] , [ænd; ənd] , ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

Steps	JOE	DE	BRUM	,	and	,	steady	as	a	rock	,
步骤	乔	德语	布鲁姆	,	和	,	稳定的	作为	一个	岩石	,

乔·德·布鲁姆迈步上前，稳如磐石，

[straɪdz] [fɔːrθ] [tʃiːf] ['sesl, 'sisl] !

Strides	forth	Chief	CECIL	!
步幅	前进	首席	塞西尔	!

塞西尔酋长昂首阔步！

[heɪl] [ðə; ði] ['biːtn] [bænd] ,

Hail	the	beaten	band	,
冰雹	这	被打败	乐队	,

向被打败的乐队致敬！

[juː; jʊ][grænd] , [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] , [oʊld] [kæm'peɪn] [hænd] ;

You	Grand	,	and	grey	-	haired	,	Old	Campaigning	Hand	;
你	盛大	,	和	灰色的	-	头发	,	老的	竞选活动	手	;

您这位德高望重、头发花白的老兵，身经百战；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [gʊd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

For	you	have	seen	good	fighting	,	and	you	know
为了	你	有	已见	好的	斗争	,	和	你	知道

因为你们见过精彩的战斗，也知道

[geɪm] ['fəumən] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

Game	foemen	when	you	see	them	.
游戏	敌人	什么时候	你	看	他们	.

看到对手就立刻行动。

['kɑːŋkwɛsts] [gloʊ]

Conquest's	glow
征服的	辉光

征服之光

['mænt(ə)l] [ðæt] ['pælɪd] [tʃiːk] .

Mantles	that	pallid	cheek	.
地衣	那	苍白	脸颊	.

披上那苍白的脸颊。

['æftər] [lɔːŋ] [streɪn] ,

After	long	strain	,
后	长的	拉紧	,

经过长时间的努力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['vɪktəri] [æt; ət][læst][ɪz] [jɔ:rz] , [nɔ:r][ɔ:l][ɪn][veɪn] ,
Victory at last is yours , nor all in vain ,
胜利 在 最后的 是 你的 , 也不 全部 在 徒劳 ,

胜利终将属于你，一切努力也并非徒劳。

['pərtʃæns] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪts][fru:ts] [prɪ'keriəs] [bi:; bi] .
Perchance , although its fruits precarious be .
或许 , 虽然 它是 水果 岌岌可危 是 .

或许，尽管它的果实并不稳定。

[wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][weɪt][tu:; tə] [si:] .
What you will do with it , we wait to see .
什么 你 将要 做 和 它 , 我们 等待 到 看 .

至于你会怎么处理它，我们拭目以待。

['mi:nwaɪl] [ju:l] [oʊn][ðə; ði][foʊz] [ju:v] [pʊt][tu:; tə][raʊt] .
Meanwhile you'll own the foes you've put to rout .
同时 你会 自己的 这 敌人 你已经 放 到 路线 .

与此同时，你将彻底击败那些敌人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['wɔrz] ['ɑ:nərz] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [mɑ:rtʃ] [aʊt] .
With all war's honours unashamed march out .
和 全部 战争的 荣誉 毫不羞愧 行进 出去 .

带着战争的所有荣誉，无愧地走出去。

[soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
SO MATTER - OF - FACT .
所以 事情 - 的 - 事实 .

如此实事求是。

[dʒəʊnz] ([hu:] [praɪdz] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [frentʃ]) .
Jones (who prides himself on his French) .
琼斯 (WHO 骄傲 他自己 在 他的 法语) .

琼斯（他以自己的法语为傲）。

" - , [mɒn] ['ʃɛr] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,
" DÉSOLÉ , MON CHER , NOT TO BE ABLE TO ACCEPT YOUR HOSPITALITY ,
" - , 星期一 亲爱的 , 不是 到 是 有能力的 到 接受 你的 热情好客 ,

“抱歉，亲爱的，我无法接受您的款待。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [vɪl] .
BUT TO - NIGHT I AM DINING EN VILLE .
但 到 - 夜晚 我 是 用餐 EN 维尔 .

但今晚我要去城里吃饭。

" [braʊn] ([hu:] [ɪz][soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]['dʒoʊnzɪz] [frentʃ])
" Brown (who is so matter - of - fact , and never will understand Jones's French)
" 棕色的 (WHO 是 所以 事情 - 的 - 事实 , 和 绝不 将要 理解 琼斯 法语)
.
:
.

“布朗（他非常务实，永远也听不懂琼斯的法语）。

" ['daɪnɪŋ] - [ɑ:n] [vi:l] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" DINING ' ON VEAL , ' ARE YOU ?
" 用餐 - 在 小牛肉 , - 是 你 ?

“你在吃小牛肉吗？”

[wel] , [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ]
WELL , THERE'S NOT MUCH DIFFERENCE ; IF YOU COME TO ME , YOU'LL HAVE A
出色地 , 有 不是 很多 不同之处 ; 如果 你 来 到 我 , 你会 有 一个
[leg] [oʊ] - ['mʌt(ə)n] !
LEG O ' MUTTON !
腿 哦 - 羊肉 !

其实差别不大；如果你来找我，就能吃到羊腿！

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] . — [di:n] ['kɪtʃɪn] [sez] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['voʊtɪŋ] [fɔ:r; fər]
" MAKE IT HOT . — Dean KITCHIN says that one of his reasons for voting for
" 制作 它 热的 . — 院长 厨房 说道 那 一 的 他的 原因 为了 表决 为了
[ðə; ði] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] " [ə; eɪ][wɔ:rm] ['lɪbərəl] .
the Gladstonians is that he is " a warm Liberal .
这 格拉德斯顿人 是 那 他 是 " 一个 温暖的 自由派 .

“让它火热起来。”——迪恩·基钦说，他投票给格拉德斯顿党的理由之一是他“是一个热情的自由主义者”。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ə; eɪ][koʊld] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜ:rmz] .
A cold KITCHIN would be a contradiction in terms .
一个 寒冷的 厨房 会 是 一个 矛盾 在 条款 .

一个冷冰冰的厨房本身就是自相矛盾的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

['membər] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] .
MEMBERS WE SHALL MISS .
成员 我们 将 错过 .

我们将怀念的成员们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['θɜ:rzdeɪ] , ['ɔ:gəst] [fɔ:r] . — [nu:] ['pɑ:rləmənt] [met][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [greɪt]
House of Commons , Thursday , August 4 . — New Parliament met to - day in great
房子 的 公共领域 , 周四 , 八月 4 . — 新的 议会 遇见 到 - 天 在 伟大的
[fɔ:rs] .
force .
力量 .

下议院，8月4日，星期四——新一届议会今天盛大召开。

[æm'bɪʃ(ə)n][stə:z]['noʊb(ə)l][maɪndz][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
Ambition stirs noble minds in different ways .
志向 搅拌 高贵 思想 在 不同的 方式 .

雄心壮志以不同的方式激发高尚的心灵。

[sʌm; səm] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [braɪt] [ɔːr]

Some	embark	on	Parliamentary	life	with	determination	to	outshine	BRIGHT	or
一些	启程	在	议会	生活	和	决心	到	光芒四射	明亮的	或者

['glædstəun] [ɪn] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] .

GLADSTONE	in	field	of	oratory	.
格拉德斯通	在	场地	的	演说	.

有些人投身议会生活，决心在演说领域超越布莱特或格莱斯顿。

['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [tɪl] [ðeɪ] ['emjuleɪt] [pɪt] .

Others	will	not	be	pacified	till	they	emulate	PITT	.
其他的	将要	不是	是	安抚	直到	他们	仿真	皮特	.

其他人只有效仿匹兹堡才能安抚他们。

['ʌðər] [ə'gen] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['pedɪst(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ðə; ði] [mæn]

Others	again	aim	at	the	lofty	pedestal	on	which	stands	through	the	ages	the	man
其他的	再次	目的	在	这	高远	座	在	哪个	站立	通过	这	年龄	这	男人

[huː] [ɪz] [fɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

who	is	first	in	his	place	,
WHO	是	第一的	在	他的	地方	,

其他人则再次将目光投向了那高耸的基座，自古以来，那个地位最高的人就一直屹立在那里。

[ɑːn] [fɜːrst] [deɪ] , [ʌv; əv] [fɜːrst] ['seʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [nuː] ['pɑːrləmənt] .

on	first	day	,	of	first	Session	,	of	new	Parliament	.
在	第一的	天	,	的	第一的	会议	,	的	新的	议会	.

在新一届议会第一届会议的第一天。

[ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Exciting	race	to	-	day	.
激动人心	种族	到	-	天	.

今天的比赛真精彩。

[æt; ət] [naɪt] , [bəuθ] ['bɪˌgwʊd] [ænd; ənd] ['spensər] ([nɑːt] ['bɑːbi] ,

At	night	,	both	BIGWOOD	and	SPENCER	(	not	BOBBY	,
在	夜晚	,	两个都	大木	和	斯宾塞	(	不是	鲍比	,

晚上，BIGWOOD 和 SPENCER（不是 BOBBY，

[huː] [hæz; həz] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['greɪvər] [steɪt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [dʒʌst] [naʊ]) [seɪld] [ɪn] [tə'geðər] .

who	has	affairs	of	graver	State	to	look	to	just	now	)	sailed	in	together	.
WHO	有	事务	的	刻刀	状态	到	看	到	只是	现在	)	航行	在	一起	.

他（指那些目前有更重要的国家事务要处理的人）一起乘船进来。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ten] ['seɪvəri] [tɜːrnd] [ʌp] , ['sɜːrmən] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi]

At	a	quarter	to	ten	SAVORY	turned	up	,	sermon	in	hand	,	and	found	he
在	一个	四分之一	到	十	美味的	转向	向上	,	讲道	在	手	,	和	成立	他

[wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] .

was	forestalled	.
曾是	阻止	.

七点四十五分，萨沃里出现了，手里拿着讲道稿，却发现自己被人抢先了。

" [wʌt] , [muə; mɔː][ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! " [kraɪd] ['seɪvəri] .

"	What	,	MOORE	of	them	!	"	cried	SAVORY	.
"	什么	,	摩尔	的	他们	!	"	哭	美味的	.

"什么？还有更多！"萨沃里喊道。

" [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "

"	The	bane	of	my	life	.	"
"	这	祸根	的	我的	生活	.	"

"我人生的噩梦。"

" [jes] , " [sed] ['loʊgən] , [ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ;

"	Yes	,	"	said	LOGAN	,	arriving	a	few	minutes	later	;
"	是的	,	"	说	洛根	,	抵达	一个	很少	分钟	之后	;

"是的，"几分钟后到达的洛根说道；

" [wer'evər] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['seɪvəri] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][muə; mɔ:] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ]
" **wherever** **there's** **one** **SAVORY** **you're** **sure** **to** **find** **MOORE** **,** **and** **in** **this** **case** **they**
" 无论 有 一 美味的 你是 当然 到 寻找 摩尔 , 和 在 这 案件 他们
[prɪ'si:d] [ju:; jʊ] .
precede **you** **.**
先于 你 .

"只要有一个 SAVORY，就一定会有 MOORE，而且在这种情况下，它们还会先于你出现。"

" [sɪks] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['dɪksən] - ['hɑ:rtlənd] [ə'raɪvd] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **Six** **minutes** **later** **DIXON** **-** **HARTLAND** **arrived** **,** **mopping** **his** **forehead** **.**
" 六 分钟 之后 迪克森 - 哈特兰 到达的 , 拖地 他的 前额 .

六分钟后，迪克森-哈特兰赶到，一边擦着额头上的汗水。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['ʌðər] [ɑ:n][spɑ:t] , [prɪ'tendɪd] ['hi:d]['oʊnli] [lʊkt] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] .
When **he** **found** **others** **on** **spot** **,** **pretended** **he'd** **only** **looked** **in** **accidentally** **.**
什么时候 他 成立 其他的 在 点 , 假装 他会 仅有的 看起来 在 偶然 .

当他发现其他人也在现场时，就假装自己只是不小心瞥了一眼。

" ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [θɔ:t] [aɪ'd] [si:] [haʊ] [oʊld] [pleɪs] [lʊkt] .
" **Passing** **by** **,** **you** **know** **;** **thought** **I'd** **see** **how** **old** **place** **looked** **.**
" 通过 经过 , 你 知道 ; 想法 ID 看 如何 老的 地方 看起来 .

"路过这里，你知道的；我想看看这老地方现在是什么样子。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] .
" **But** **it** **wouldn't** **do** **.**
" 但 它 不会 做 .

但这行不通。

['ʌðər] [men] , [ɪ'speʃəli] ['bɪˌgwʊd] , [sɔ:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
Other **men** **,** **especially** **BIGWOOD** **,** **saw** **through** **it** **all** **.**
其他 男人 , 尤其 大木 , 锯 通过 它 全部 .

其他人，尤其是 BIGWOOD，都看穿了这一切。

[ðen] ['dɪksən] ['hɑ:rtlənd] [gru:] [ˌænɪk'doʊt(ə)l] .
Then **DIXON** **HARTLAND** **grew** **anecdotal** **.**
然后 迪克森 哈特兰 生长 轶事 .

然后，DIXON HARTLAND 的故事就变得轶事化了。

[toʊld] ['fæbjələs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ɪ'mædʒɪneri] [skɑ:tʃ] ['membər] , [hu:] , [æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
Told **fabulous** **story** **about** **imaginary** **Scotch** **Member** **,** **who** **,** **at** **opening** **of**
讲述 太棒了 故事 关于 假想 苏格兰威士忌 成员 , WHO , 在 开幕 的
['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] - ,
Parliament **of** **1880** **,**
议会 的 - ,

讲述了一个关于虚构的苏格兰议员的精彩故事，在1880年议会开幕时，

[brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [plæd] , [ə; eɪ] [stu:p] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] ['oʊtmi:l]
brought **down** **his** **plaid** **,** **a** **stoup** **of** **whiskey** **,** **and** **a** **thimbleful** **of** **oatmeal**
带来 向下 他的 格子图案 , 一个 圣汤 的 威士忌酒 , 和 一个 顶针 的 麦片
.
:
.

他拿来一件格子呢大衣、一大杯威士忌和一小勺燕麦片。

[kæmpt] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] ['pæləs] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntu:] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dɔ:z]
Camped **out** **all** **night** **in** **Palace** **Yard** **,** **and** **staggered** **into** **House** **as** **soon** **as** **doors**
露营 出去 全部 夜晚 在 宫殿 院子 , 和 交错 进入 房子 作为 很快 作为 门
[wɜ:r; wər] ['oʊpənd] .
were **opened** **.**
是 打开 .

在宫廷庭院里露营了一整夜，大门一打开，就踉跄着冲进了宫殿。

" [ðæt] [biːts] [juː; jʊ] , ['bɪˌgwʊd] , " [ðə; ði] ['iːvʃəm] ['bæŋkər] [sed] ,
" That beats you , BIGWOOD , " the Evesham Banker said ,
" 那 节拍 你 , 大木 , " 这 伊夫舍姆 银行家 说 ,

"你输了，比格伍德，"伊夫舍姆银行家说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːrtnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] .
with a tartness of voice that betrayed his chagrin .
和 一个 锋利 的 嗓音 那 背叛 他的 懊恼 .

他语气尖刻，流露出懊恼之情。

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['membər] ['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['leɪtər] .
Rest of the 665 Members content to look in later .
休息 的 这 - 成员 内容 到 看 在 之后 .

其余 665 名成员表示稍后会查看。

[baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] [haʊs] [fʊl] , ['lɑːbi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
By one o'clock House full , Lobby overflowing .
经过 一 点钟 房子 满的 , 大厅 溢出 .

到下午一点，剧院已满，大厅也挤满了人。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði][kloʊz][ræŋks] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [gæps] .
Difficult to move through the close ranks , and yet there were many gaps .
难的 到 移动 通过 这 关闭 排名 , 和 然而 那里 是 许多 差距 .

队伍密集，难以穿行，但仍然存在许多空隙。

[ræŋks] [ʌv; əv][oʊld] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['desəˌmeɪtid] .
Ranks of old House more than decimated .
排名 的 老的 房子 更多的 比 被摧毁 .

旧议会成员损失惨重。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , " [sed] [maɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət]['faɪəri] [frend] [fɝ'nɪs] ,
" There they go , " said my young but fiery friend FURNISS ,
" 那里 他们 去 , " 说 我的 年轻的 但 火热 朋友 家具 ,

"他们走了，"我那年轻但热情似火的朋友弗尼斯说道。

[huːm] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ɪn]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['lɑːbi] , ['ræpɪdli] ['sketʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blɜːrd] ['aɪsaɪt] .
whom I came upon in corner of Lobby , rapidly sketching with blurred eyesight .
谁 我 来了 之上 在 角落 的 大厅 , 快速 素描 和 模糊 视力 .

我在大厅角落里偶然遇见了他，他正眼神迷离地快速地素描。

" [huː] [goʊ] ?
" Who go ?
" WHO 去 ?

谁去?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][aɪ][hæd; həd][left][maɪ][goʊld] - [nɑːbd] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ]
remembering with a start I had left my gold - nobbed stick in the corner by
[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
the Post Office .
这 邮政 办公室 .

我猛然想起，我把那根金头拐杖落在了邮局旁边的角落里。

" [ðə; ði] ['membər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] , " [hi:; hi] ['sɒbd] , ['lɪŋgərɪŋ] ['fɑ:ndli]['oʊvər][ðə; ði] ['trʌkjələnt]

"	The	Members	we	shall	miss	,	"	he	sobbed	,	lingering	fondly	over	the	truculent
"	这	成员	我们	将	错过	,	"	他	啜泣	,	挥之不去的	深情地	超过	这	好斗的

[kɜ:rl][ʌv; əv] ['hɝ:mən] - ['hɑ:dʒɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

curl	of	HERMON	-	HODGE's	moustache	.
卷曲	的	赫尔蒙	-	霍奇斯	胡子	.

“我们会想念这些成员的，”他抽泣着说，目光深情地停留在赫尔蒙-霍奇那桀骜不驯的胡须上。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɔ:n] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , ['ʌðər] [kʌm] [bæk] .

But	if	gone	are	some	familiar	faces	,	others	come	back	.
但	如果	已消失	是	一些	熟悉的	面孔	,	其他的	来	后退	.

即使一些熟悉的面孔消失了，其他人也会回来。

[glæd][tu:; tə] [si:] [mək'fɑ:lin] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ,

Glad	to	see	MACFARLANE	in	his	old	place	below	Gangway	,
高兴的	到	看	麦克法兰	在	他的	老的	地方	以下	舷梯	,

很高兴看到麦克法兰回到他以前在舷梯下方的位置。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['leɪtər][ɪn][oʊld] [si:t] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

and	to	find	him	later	in	old	seat	in	smoking	-	room	.
和	到	寻找	他	之后	在	老的	座位	在	吸烟	-	房间	.

后来在吸烟室的旧座位上发现了他。

[mək'fɑ:lin] ['dɪdnt]['ɔ:f(ə)n] [spi:k] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

MACFARLANE	didn't	often	speak	in	debate	,	but	usually	had	something	to
麦克法兰	没有	经常	说话	在	辩论	,	但	通常	有	某物	到

[seɪ] .

say	.
说	.

麦克法兰不常在辩论中发言，但通常都会发表一些看法。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - ['ru:lər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [faʊnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Was	a	Home	-	Ruler	long	before	the	majority	found	salvation	.
曾是	一个	家	-	统治者	长的	前	这	多数	成立	救恩	.

早在大多数人获得救赎之前，他就是一位自治主义者。

[rɪ'membər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jɪrz] [haʊ] [hi:; hi][pʊt] [hoʊl] [keɪs] [ɪn][krɪsp] ['sentəns] [wen] [hi:; hi] [ə'dʒʊrd]

Remember	across	the	years	how	he	put	whole	case	in	crisp	sentence	when	he	adjured
记住	穿过	这	年	如何	他	放	所有的	案件	在	脆	句子	什么时候	他	受伤

[ðə; ði] [def] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] -

the	deaf	Government	of	the	day	"	not	to	attempt	to	enforce	Greenwich	-
这	聋	政府	的	这	天	"	不是	到	试图	到	执行	格林威治	-

[taɪm] [æt; ət] ['dʌblɪn] .

time	at	Dublin	.
时间	在	都柏林	.

还记得他多年来如何用简洁明了的一句话概括了整个案件吗？他告诫当时的政府“不要试图在都柏林强制执行格林威治时间”。

" [ɪf] [braɪt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] , [ɔ:r] ['dɪzi] , [ɔ:r]['mɪstər] . [dʒi:] . ,

"	If	BRIGHT	had	said	that	,	or	DIZZY	,	or	Mr	.	G	.	,
"	如果	明亮的	有	说	那	,	或者	晕眩的	,	或者	先生	.	G	.	,

“如果布莱特、迪兹或者G先生说过那样的话，

[ðə; ði] ['hæpi] [freɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	happy	phrase	would	have	echoed	down	the	corridors	of	time	.
这	快乐的	短语	会	有	回声	向下	这	走廊	的	时间	.

这句令人愉悦的话语本应在时间的长河中回荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membər] ; [mək'fɑ:lin] , [ðen] ['membər][fɔ:r; fər]['kɑ:rˌloʊ] .

But	it	was	only	an	Irish	Member	;	MACFARLANE	,	then	Member	for	Carlow	.
但	它	曾是	仅有的	一个	爱尔兰	成员	;	麦克法兰	,	然后	成员	为了	卡洛	.

但那只是一位爱尔兰议员；麦克法兰，当时是卡洛选区的议员。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] — [ˌʌnri'membəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fər'gɑːtn] .

So	it	passed	unnoticed	—	unremembered	rather	than	forgotten	.
所以	它	通过了	未被察觉	—	被遗忘的	相当	比	被遗忘的	.

所以这件事就这么悄无声息地过去了——不是被遗忘，而是被人遗忘。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['spiːkər] [ɪ'lektɪd] .

Business	done	.	—	Speaker	elected	.
商业	完毕	.	—	扬声器	当选	.

议程结束——议长已选出。

['ɑːrθər] ['welzli] [piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .

ARTHUR	WELLESLEY	PEEL	for	the	fourth	time	.
亚瑟	韦尔斯利	果皮	为了	这	第四	时间	.

亚瑟·韦尔斯利·皮尔第四次当选。

[haʊs] ['evɪdəntli] ['ʌndər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋ] .

House	evidently	under	impression	it	can't	have	too	much	of	good	thing	.
房子	显然	在下面	印象	它	不能	有	也	很多	的	好的	事物	.

房子显然认为好东西永远不嫌多。

['fraɪdeɪ] . — ['prɪti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] [fʊl] - [bloʊn] ['spiːkər] [ɪn] [nuː] ['pɑːrləmənt] .

Friday	.	—	Pretty	to	watch	growth	of	full	-	blown	SPEAKER	in	New	Parliament	.
星期五	.	—	漂亮的	到	手表	生长	的	满的	-	吹	扬声器	在	新的	议会	.

星期五——很高兴看到新一届议会中一位成熟的议长逐渐成长起来。

[fɜːrst][steɪdʒ] — ['entərz][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

First	stage	—	enters	in	ordinary	morning	dress	,	and	seats	himself	with	other
第一的	阶段	—	进入	在	普通的	早晨	裙子	,	和	座位	他自己	和	其他

['membər] ,

Members	,
成员	,

第一阶段——身着日常晨礼服入场，与其他议员一同就座。

['dɪlɪdʒəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

diligently	trying	to	look	as	if	he	expected	nothing	to	happen	.
勤勉地	尝试	到	看	作为	如果	他	预期的	没有什么	到	发生	.

他努力装出一副什么事都不会发生的样子。

[sɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['membər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Sore	temptation	for	Members	sitting	near	him	.
疮	诱惑	为了	成员	坐着	靠近	他	.

对于坐在他附近的议员来说，这是一个难以抗拒的诱惑。

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][slæp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] [θruː] [hɪz; ɪz]

Would	like	to	slap	him	on	the	back	,	and	ask	how	he	got	on	through	his
会	喜欢	到	拍击	他	在	这	后退	,	和	问	如何	他	得到	在	通过	他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

Election	.
选举	.

真想拍拍他的背，问问他选举过程怎么样。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] , [fiːl] [ðeɪ] [mʌst; məst][æsk] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] [per] ?

Short	of	that	,	feel	they	must	ask	if	he	wants	a	pair	?
短的	的	那	,	感觉	他们	必须	问	如果	他	想要	一个	一对	?

除此之外，他们是不是应该问问他是否想要一双?

[ɪz][hiː; hi]['daɪnɪŋ] [hɪr] ?

Is	he	dining	here	?
是	他	用餐	这里	?

他在这里用餐吗?

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][smoʊk] , [ɔːr][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?

Is	he	going	to	have	a	smoke	,	or	a	stroll	on	the	Terrace	?
是	他	去	到	有	一个	抽烟	,	或者	一个	漫步	在	这	阳台	?

他是要抽根烟，还是去露台上散散步？

[nekst] [deɪ] , ['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] [bɪn] [prə'poʊzd] , ['sekəndid] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌktid] [tuː; tə] [tʃer] ,

Next	day	,	having	meanwhile	been	proposed	,	seconded	,	and	inducted	to	Chair	,
下一个	天	,	拥有	同时	到过	建议的	,	附议	,	和	入选	到	椅子	,

['spiːkər] - [ɪ'lekt] [tɜːrnz] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] - [dres] ,

SPEAKER	-	ELECT	turns	up	in	Court	-	dress	,
扬声器	-	选	转弯	向上	在	法庭	-	裙子	,

第二天，在被提名、附议并就任议长之后，候任议长身着法庭礼服亮相。

[wɪð; wɪθ][bɑːb] - [wɪg] .

with	Bob	-	wig	.
和	鲍勃	-	假发	.

戴着鲍勃假发。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'veləpmənt] - [steɪdʒ] .

This	is	Development	-	stage	.
这	是	发展	-	阶段	.

这是开发阶段。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli]

Having	reached	it	,	proceeds	to	the	House	of	Lords	,	where	he	is	patronisingly
拥有	达到	它	,	收益	到	这	房子	的	领主	,	在哪里	他	是	居高临下地

[rɪ'siːvd] [baɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

received	by	LORD	CHANCELLOR	.
已收到	经过	主	校长	.

到达目的地后，他前往上议院，受到大法官的接见。

(" ['hɔːlzˌbɛri] , " [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [sez] , " [pɪ'kjuːliərli] [wel] [ʌp][ɪn] ['peɪtrənɪdʒ] . "

(	"	HALSBURY	,	"	SAGE	OF	QUEEN	ANNE'S	GATE	says	,	"	peculiarly	well	up	in	patronage	.	"
(	"	哈尔斯伯里	,	"	圣人	的	女王	安妮的	门	说道	,	"	奇特地	出色地	向上	在	赞助	.	"

)

)

)

（《安妮女王门的智者》一书写道："哈尔斯伯里在赞助方面格外有名。"）

[ðɪs] [dʌn] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːmənz] ; [ˌdisə'piəz] [bɪ'haɪnd] [tʃer] ; ['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz]

This	done	,	returns	to	Commons	;	disappears	behind	Chair	;	SERGEANT	-	AT	-	ARMS
这	完毕	,	返回	到	公共领域	;	消失	在后面	椅子	;	军士	-	在	-	武器

[kaʊnts] ['twenti] - [θriː] ; ['prestoʊ] ! [dɔːr] [ˌɑːr 'iː] - ['əupənz] ;

counts	twenty	-	three	;	presto	!	door	re	-	opens	;
计数	二十	-	三	;	普雷斯托	!	门	关于	-	打开	;

完成此事后，返回下议院；消失在主席身后；警卫官数了二十三；瞧！门重新打开了；

['spiːkər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] [ɪn] ['bʌtərflaɪ] - [trɪm] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪg] , [sɪlk] [gaʊn] ,

SPEAKER	re	-	appears	in	butterfly	-	trim	,	with	full	-	bottomed	wig	,	silk	gown	,
扬声器	关于	-	出现	在	蝴蝶	-	修剪	,	和	满的	-	底部	假发	,	丝绸	袍	,

发言人再次出现，身着蝴蝶结装饰的礼服，戴着蓬松的假发，穿着丝绸长袍。

[ænd; ənd] [ʃuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʃɪmər] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['bʌklz] .

and	shoon	on	which	shimmer	the	sheen	of	silver	buckles	.
和	舒恩	在	哪个	闪烁	这	光泽	的	银	扣环	.

鞋面上闪烁着银色搭扣的光泽。

[noʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spiːkər] [wen] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [steɪdʒ] [riːtʃt] .

No	trifling	with	SPEAKER	when	this	final	stage	reached	.
不	琐事	和	扬声器	什么时候	这	最终的	阶段	达到	.

到了最后阶段，就不能再跟SPEAKER开玩笑了。

[kiə] - ['hɑ:di] [tʊk] ['ɜ:rli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['traiɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [gɑ:t]
KEIR - HARDIE took early opportunity of trying a fall with him — and got
基尔 - 哈迪 采取 早期的 机会 的 尝试 一个 落下 和 他 — 和 得到
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

KEIR-HARDIE 早早地抓住机会，试图和他摔倒——并且成功了。

['hɑ:di] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊl] - [pɪt] , [ˌreprɪ'zents] [west] [hæm] ; ['evɪdəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
HARDIE fresh from the coal - pit , represents West Ham ; evidently determined to
哈迪 新鲜的 从 这 煤炭 - 坑 , 代表 西方 火腿 ; 显然 决定 到
[poʊz] [æz; əz] [steɪdʒ] ['wɜ:rkmən] .
pose as Stage Workman .
姿势 作为 阶段 工人 .

刚从煤矿出来的哈迪代表西汉姆联队；显然决心要扮演舞台工人。

" [dəunt] [kiə] - ['hɑ:di] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['swægərɪŋ] ['ɪntu:] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .
" DON'T KEIR - HARDIE is my name , " he said , swaggering into House just now .
" 不 基尔 - 哈迪 是 我的 姓名 , " 他 说 , 趾高气扬 进入 房子 只是 现在 .

"我的名字是唐·基尔-哈迪，"他刚才大摇大摆地走进豪斯说道。

" [dəunt] [ki:r] [ə; eɪ] — — [fɔ:r; fər] ['spi:kər] , [ɔ:r] ['eni] [blæk] - ['koʊtɪd] [bloʊk] .
" Don't keer a — — for SPEAKER , or any black - coated bloke .
" 不 基尔 一个 — — 为了 扬声器 , 或者 任何 黑色的 - 涂层 伙计 .

"不要为 SPEAKER 或任何穿黑外套的家伙保留 ——。"

[aɪm] [ðə; ði] [tru:] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['blu:mɪŋ] ['dʒentri] [sɪt] [ʌp] . "
I'm the true British Workman , and will soon make all you blooming gentry sit up . "
我是 这 真的 英国 工人 , 和 将要 很快 制作 全部 你 盛开 绅 坐 向上 . "

我才是真正的英国工人，很快就会让你们这些自以为是的绅士们刮目相看。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ? " [sed] ['kɑ:b] .
" Are you going to take the Oath ? " said COBB .
" 是 你 去 到 拿 这 誓言 ? " 说 科布 .

科布问道："你准备宣誓吗？"

['kɑ:b] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
COBB always asking questions .
科布 总是 问 问题 .

科布总是问问题。

" [oʊθ] ! " [kraɪd] [dəunt] [kiə] - ['hɑ:di] , " [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:^,məj^] .
" Oath ! " cried DON'T KEIR - HARDIE , " I'll take ' em in a moog .
" 誓言 ! " 哭 不 基尔 - 哈迪 , " 患病的 拿 - 呃 在 一个 穆格 .

"发誓！"唐·凯尔-哈迪喊道，"我要用 Moog 把他们带走。"

" [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] ['swægəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Put on his cap , and swaggered towards the table .
" 放 在 他的 帽 , 和 趾高气扬 向 这 桌子 .

他戴上帽子，大摇大摆地走向桌子。

" ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] ! " [kraɪd] ['spi:kər] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" Order ! order ! " cried SPEAKER , in tones of thunder .
" 命令 ! 命令 ! " 哭 扬声器 , 在 音调 的 雷 .

"肃静！肃静！"发言人用雷鸣般的声音喊道。

" [dəunt] [kiə] - ['hɑ:di] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ɑ:n] . ['membər] [fɔ:r; fər] [west] [hæm] ; " [ænd; ənd]
" DON'T KEIR - HARDIE is my name , " said Hon . Member for West Ham ; " and
" 不 基尔 - 哈迪 是 我的 姓名 , " 说 尊敬的 . 成员 为了 西方 火腿 ; " 和
[bloʊ] [ˌem 'i:] [ɪf] — " .
blow me if — " .
吹 我 如果 — " .

"我的名字是基尔-哈迪，"西汉姆选区的议员说道；"如果——"

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['spiːkər] [bent] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Turned	**,**	**and**	**saw**	**flashing**	**eye**	**of**	**SPEAKER**	**bent**	**upon**	**him**	**.**
转向	,	和	锯	闪烁	眼睛	的	扬声器	弯曲	之上	他	.

他转过身，看到说话者的眼睛闪着光，正盯着他。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [kæp] [keɪm] [ɔːf] , [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ʌp] ,

Slowly	**his**	**hand**	**went**	**up**	**to**	**his**	**head**	**;**	**the**	**cap**	**came**	**off**	**,**	**was**	**crumpled**	**up**	**,**
缓慢地	他的	手	去	向上	到	他的	头	;	这	帽	来了	离开	,	曾是	皱巴巴的	向上	,

他缓缓抬起手摸向头顶；帽子掉了下来，皱巴巴的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	**put**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	放	在	他的	口袋	.

然后放进口袋里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [ɔːr] [meɪk] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['mɪlmən] , [stʌk] [bɪ'twiːn] [tuː]

"	**Will**	**you**	**take**	**the**	**oath**	**,**	**or**	**make**	**affirmation**	**?**	**"**	**asked**	**MILMAN**	**,**	**stuck**	**between**	**two**
"	将要	你	拿	这	誓言	,	或者	制作	肯定	?	"	问	米尔曼	,	卡住	之间	二

[teiblz] ,

tables	**,**
表格	,

"你是要宣誓，还是作声明？"米尔曼问道，他被夹在两张桌子中间。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] .

but	**always**	**ready**	**to**	**oblige**	**.**
但	总是	准备好	到	必须	.

但总是乐于效劳。

" [dəunt] [kiːr] [wɪtʃ] , " [sed] [dəunt] [kiə] - ['hɑːdi] ; [bʌt; bət] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]

"	**Don't**	**keer**	**which**	**,**	**"**	**said**	**DON'T**	**KEIR**	**-**	**HARDIE**	**;**	**but**	**,**	**possibly**	**from**	**force**	**of**
"	不	基尔	哪个	,	"	说	不	基尔	-	哈迪	;	但	,	可能	从	力量	的

['hæbɪt] , [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .

habit	**,**	**took**	**the**	**oath**	**.**
习惯	,	采取	这	誓言	.

"别管哪个，"唐·凯尔-哈迪说道；但或许是出于习惯，他还是宣了誓。

" [ɪf] [oʊld] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['bɝːt] , ['greɪvli] ,

"	**If**	**OLD**	**MORALITY**	**was**	**still**	**with**	**us**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**BURT**	**,**	**gravely**	**,**
"	如果	老的	道德	曾是	仍然	和	我们	,	我的	朋友	,	"	说	伯特	,	严重地	,

"如果旧道德观念仍然存在的话，我的朋友，"伯特严肃地说。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [saɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] - [hed] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ]

"	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**cite**	**for**	**your**	**edification**	**a**	**copy**	**-**	**head**	**showing**	**how**
"	他	会	是	有能力的	到	引用	为了	你的	启迪	一个	复制	-	头	显示	如何

[dəunt] [ker] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end] .

Don't	**Care**	**came**	**to**	**a**	**bad**	**end**	**.**
不	关心	来了	到	一个	坏的	结尾	.

"他可以引用一份副本，向你说明《Don't Care》是如何落得如此下场的。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['swerɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [bəuθ] ['haʊzɪz] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Swearing**	**going**	**on**	**in**	**both**	**Houses**	**.**
"	商业	完毕	.	—	咒骂	去	在	在	两个都	房屋	.

"事情结束了。——两院都在咒骂。"

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ɪn] ['flændərz] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

Our	**Army**	**in**	**Flanders**	**quite**	**respectable**	**by**	**comparison**	**.**
我们的	军队	在	弗兰德斯	相当	可敬	经过	比较	.

相比之下，我们在佛兰德斯的军队相当可观。

[ˌblɑ'zeɪ] .

BLASÉ	**.**
冷漠	.

麻木。

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['leɪdi] ['æmətər] .
Enthusiastic Lady Amateur .
热情的 女士 业余 .

热情洋溢的业余女士。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" OH , WHAT A PITY !
" 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了！”

[wiːv]
WE'VE
我们已经

我们已经

[dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] !
JUST MISSED THE FIRST ACT !
只是 错过 这 第一的 行为 !

差一点就错过了第一幕!

" ['læŋgwɪd] [frend] .
" Languid Friend .
" 慵懒的 朋友 .

“慵懒的朋友。”

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" HAVE WE ?
" 有 我们 ?

我们有吗?

[ɑː] — ['ræðər] [glæd] .
AH — RATHER GLAD .
啊 — 相当 高兴的 .

啊——还挺高兴的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
I ALWAYS THINK THE CHIEF PLEASURE OF GOING TO A THEATRE IS TRYING TO
我 总是 思考 这 首席 乐趣 的 去 到 一个 剧院 是 尝试 到
[meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] !
MAKE OUT WHAT THE FIRST ACT WAS ABOUT !
制作 出去 什么 这 第一的 行为 曾是 关于 !

我一直认为去剧院看戏最大的乐趣就是努力弄明白第一幕讲的是什么!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
A SKETCH FROM NATURE .
一个 草图 从 自然 .

自然写生。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['feɪsɪŋ] - [bəuθ] - [weɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɔːg] ['dʌb(ə)l] - [ɔːr] - [kwɪts] !
LITTLE MISS FACING - BOTH - WAYS AND HER DOG DOUBLE - OR - QUITS !
小的 错过 面向 - 两个都 - 方式 和 她 狗 双倍的 - 或者 - 退出 !

小小姐面向两侧，而她的狗狗则要么双倍要么放弃!

[ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .
ASPIRATION .
抱负 .

抽吸。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪri] ['sekjələr] [skraɪb] .
By **a** **Weary** **Secular** **Scribe** **.**
经过 一个 厌倦 世俗 隶 .

一位疲惫的世俗抄写员所作。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʌlpɪ'tɪr] !
Oh **,** **to** **be** **a** **Pulpiteer** **!**
哦 , 到 是 一个 布道者 !

啊，真想成为一名Pulpiteer!

['pjuərists] [meɪ] [faɪ] - [faɪ] , [ɔːr] [snɪr] .
Purists **may** **fie** **-** **fie** **,** **or** **sneer** **.**
纯粹主义者 可能 菲 - 菲 , 或者 冷笑 .

纯粹主义者可能会嗤之以鼻，或者冷笑。

[bʌt; bət] , [wen] [wɪt][ænd; ənd]['fænsi][feɪl] ,
But **,** **when** **wit** **and** **fancy** **fail** **,**
但 , 什么时候 有 和 想要 失败 ,

但是，当机智和奇思妙想都失效时，

[tuː; tə] [prə'duːs] [jʊr; jər] [twaɪs] - [kʊkt] [keɪl]
To **produce** **your** **twice** **-** **cooked** **kail**
到 生产 你的 两次 - 煮熟 凯尔

制作你的双煮甘蓝

([æz; əz] " [ə; eɪ] ['trævələr] ") [mʌst; məst][biː; bi][naɪs] .
(**As** **"** **a** **traveller** **"** **)** **must** **be** **nice** **.**
(作为 " 一个 游客 ") 必须 是 好的 .

（作为一名"旅行者"）一定很友善。

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [twaɪs] ;
Nor **are** **you** **confined** **to** **twice** **;**
也不 是 你 受限 到 两次 ;

你也不必局限于两次；

[hæʃt] , [riː'hæʃ] , [ænd; ənd] [hæʃt] [ə'gen] ,
Hashed **,** **rehashed** **,** **and** **hashed** **again** **,**
哈希 , 重提旧事 , 和 哈希 再次 ,

反复研磨、再研磨、再研磨。

['gɑːnɪʃt] — [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [breɪn] ,
Garnished **—** **from** **another** **brain** **,**
装饰 — 从 其他 脑 ,

点缀——来自另一个大脑，

['siːznd] — [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kruːɪt] ,
Seasoned **—** **from** **another** **cruet** **,**
经验丰富的 — 从 其他 调味瓶 ,

调味——来自另一个调味瓶，

[juː; jʊ] [meɪ] [roʊst] , [ɔːr][bɔɪl] , [ɔːr] [stuː] [ˌaɪ 'tiː]
You **may** **roast** **,** **or** **boil** **,** **or** **stew** **it**
你 可能 烤 , 或者 熬 , 或者 炖 它

你可以烤、煮或炖它。

[ɔː(r)] [ænd; ənd][ɔː(r)] , [jɪr] [ɪn] [jɪr] [aʊt] ,
O'er **and** **o'er** **,** **year** **in** **year** **out** **,**
超过 和 超过 , 年 在 年 出去 ,

年复一年，周而复始

[æz; əz][juː; jʊ] ['perəˌreɪt] [ə'baʊt] ,
As **you** **perorate** **about** **,**
作为 你 穿孔 关于 ,

当你滔滔不绝地谈论时，

[siːk] , [wen] ['wɪri] , — - [elvz] !
Seek , when weary , — o'ertasked elves !
寻找 , 什么时候 厌倦 , — - 精灵 !

疲惫时，请寻找——任务过重的精灵！

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃelvz] .
" Inspiration " from your shelves .
" 灵感 " 从 你的 货架 .

从你的书架上汲取"灵感"。

[sɔːlt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [sɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
Salt it here , and sauce it there ,
盐 它 这里 , 和 酱 它 那里 ,

这里加点盐，那里加点酱汁。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [nʌn] [ker]
Saying nothing , since none care
说 没有什么 , 自从 没有任何 关心

什么也没说，因为没人关心。

[tuː; tə] [meɪk] ['kwestʃən] , ['teɪkɪŋ] [peɪ] ,
To make question , taking pay ,
到 制作 问题 , 采取 支付 ,

提出问题，收取报酬，

[jes] , [ænd; ənd] [preɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [wei] ,
Yes , and praise upon your way ,
是的 , 和 称赞 之上 你的 方式 ,

是的，愿赞美一路伴随着你。

[fɔːr; fər] — [wel] , [er] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [θruː] ,
For — well , ere the thing is through ,
为了 — 出色地 , 埃雷 这 事物 是 通过 ,

因为——好吧，在事情结束之前，

[wʌt] [ɪz] [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [huː] ,
What is what and who is who ,
什么 是 什么 和 WHO 是 WHO ,

什么是事物，谁是谁?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pʌz(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ;
It might puzzle you to tell ;
它 可能 谜 你 到 告诉 ;

告诉你，你可能会感到困惑;

[stɪl] [juː; jʊ] " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] " !
Still you " think it right " !
仍然 你 " 思考 它 正确的 " !

你仍然"认为这是对的"!

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ðɪs] [fə'lɑːsəfi] [ˌperipə'tetɪk]
This philosophy peripatetic
这 哲学 四处游荡的

这种哲学游走于

[straɪks] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ðæts] [ˌsɪmpə'θetɪk]
Strikes a chord that's sympathetic
罢工 一个 弦 那就是 交感神经

引起了共鸣

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['sekjələr][skraɪb] ;
In the breast of secular scribe ;
在 这 胸部 的 世俗 隶 ;

在世俗文士的胸膛里;

['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʊd] [braɪb]
Nothing , it is true , would bribe
没有什么 , 它 是 真的 , 会 贿赂

的确，没有什么能贿赂

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['paɪəs] [prɪg] ,
Him to play the pious prig ,
他 到 玩 这 虔诚的 伪君子 ,

他要扮演伪善的伪君子，

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæts] [bɪg]
But — he heaves a sigh that's big
但 — 他 起伏 一个 叹 那就是 大的

但是——他长长地叹了口气。

['mɜːrmərɪŋ] , ['enviəsli] [aɪ] [fɪr] , —
Murmuring , enviously I fear , —
淙淙 , 羡慕地 我 害怕 , —

我恐怕是在嫉妒地低语——

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʌlpɪ'tɪr] !
Oh , to be a Pulpiteer !
哦 , 到 是 一个 布道者 !

啊，真想成为一名Pulpiteer!

[ə; eɪ]['kɔːd(ə)l] ['lektʃər] ;
A Caudal Lecture ;
一个 尾部 演讲 ;

尾部讲座;

[ɔːr] , ['dɑːrwɪnɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] .
Or , Darwinism in the Cricket Field .
或者 , 达尔文主义 在 这 蟋蟀 场地 .

或者说，板球场上的达尔文主义。

[wen] [mæn][fɜːrst][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [eɪp] ,
When Man first arose from the primitive Ape ,
什么时候 男人 第一的 出现 从 这 原始 猿 ,

当人类最初从原始猿猴进化而来时，

[hiː; hi][fɜːrst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪp] .
He first dropped his tail , and took on a new shape .
他 第一的 掉落 他的 尾巴 , 和 采取 在 一个 新的 形状 .

他先是断了尾巴，然后变成了新的形状。

[bʌt; bət] ['krɪkɪtɪŋ] [mæn] , [bɔːrn][tuː; tə] ['trʌndl] [ænd; ənd][swaɪp] ,
But Cricketing Man , born to trundle and swipe ,
但 板球 男人 , 出生 到 滚动 和 滑动 ,

但板球运动员，天生就喜欢慢悠悠地滑行和挥杆，

[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [dɪ'spleɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪp] ;
Reversion displays to the earlier type ;
反转 显示器 到 这 早些时候 类型 ;

恢复到早期显示类型;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪkɪtɪŋ] [tiːm] , [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] ,
For a cricketing team , when beginning to fail ,
为了 一个 板球 团队 , 什么时候 开始 到 失败 ,

对于一支板球队来说，当它开始走向失败时，

['ɔ:lweɪz] ['lu:zɪz] [ɪts] " [fɔ:rm] , " [ænd; ənd] " [dɪ'vɛləps] [ə; eɪ] [teɪl] " !

Always	**loses**	**its**	**"**	**form**	**,**	**"**	**and**	**"**	**developes**	**a**	**tail**	**"**	**!**
总是	失败	它是	"	形式	,	"	和	"	发展	一个	尾巴	"	!

总是失去原有的"形状"，并且"长出一条尾巴"!

['rɑ:bərt] [ɑ:n] [θɪŋz] [ɪn] [dʒɪnɜ-əl] .

ROBERT	**ON**	**THINGS**	**IN**	**GINERAL**	**.**
罗伯特	在	事物	在	总	.

罗伯特谈一般事物。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒest] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	**was**	**only**	**jest**	**a**	**thinkin**	**the**	**other**	**day**	**,**
我	曾是	仅有的	笑话	一个	思考	这	其他	天	,

我前几天只是在想这件事而已。

[wʌt] ['wɛri] [hɑ:nɜ-] [hɜ:r; hər] [moʊst] - [mædʒəsti] [ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [bɪ'stoʊ]

what	**werry**	**distinguisht**	**honner**	**Her**	**Most**	**Grashus**	**Madgesty**	**the**	**QUEEN**	**would**	**bestow**
什么	韦里	区分	霍纳	她	最多	-	玛德吉蒂	这	女王	会	赐给

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] ,

on	**the**	**Rite**	**Honerabel**	**the**	**LORD**	**MARE**	**,**
在	这	仪式	-	这	主	母马	,

女王陛下将赐予尊敬的马主阁下何等杰出的荣誉!

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌm] .

when	**the**	**rite**	**time**	**cum**	**.**
什么时候	这	仪式	时间	精液	.

时机成熟时。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:rdli] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [fʌk] !

But	**I**	**was**	**ardly**	**prepaird**	**for**	**the**	**acshal**	**fack**	**!**
但	我	曾是	几乎不	-	为了	这	-	去他妈的	!

但我完全没有预料到会发生这种糟糕的事情!

[aɪ] [rɪɪli] ['kʊdənt] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [red] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

I	**reelly**	**coudn't**	**have**	**bleeved**	**it**	**if**	**I**	**hadn't**	**a**	**had**	**it**	**red**	**out**	**to**	**me**
我	真	不能	有	-	它	如果	我	之前没有	一个	有	它	红色的	出去	到	我

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [moʊst] - ['mɔ:rnɪn] ['peɪpər] ;

from	**a**	**most**	**respecfool**	**Mornin**	**Paper**	**;**
从	一个	最多	-	早晨	纸	;

如果不是从一份非常值得尊敬的晨报上看到这条消息，我真的不可能相信。

[soʊ] [ɪn] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['tru:] .

so	**in**	**course**	**it**	**must**	**be**	**trew**	**.**
所以	在	课程	它	必须	是	特鲁	.

所以它当然一定是真的。

[jes] , [ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Yes	**,**	**the**	**Rite**	**Honorabel**	**the**	**LORD**	**MARE**	**is**	**not**	**only**	**to**	**be**	**a**	**Nite**	**,**
是的	,	这	仪式	-	这	主	母马	是	不是	仅有的	到	是	一个	夜	,

是的，向主母马致敬的仪式不仅仅是一个夜晚，

[laɪk] ['ʌðər] [lɔ:rd] ['mɛrz] ,

like	**other**	**Lord**	**Mares**	**,**
喜欢	其他	主	母马	,

像其他马王一样，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwi:n] [hæz; həz] - [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

but	**the**	**QUEEN**	**has**	**acshally**	**made**	**him**	**a**	**Nite**	**Commander**	**of**	**the**	**most**
但	这	女王	有	-	制成	他	一个	夜	指挥官	的	这	最多

- ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɪkəl] ,

xtinguisht	**Order**	**of**	**Saint**	**Mikel**	**,**
-	命令	的	圣	米克尔	,

但女王实际上已经任命他为最神秘的圣米克尔骑士团的夜间指挥官。

[ænd; ənd] , [nɑːt] - [wɪð; wɪθ]['juːən] [ðæt] ,

and	,	not	sattisfide	with	ewen	that	,
和	,	不是	-	和	尤恩	那	,

而且，对上述情况并不满意，

[hɜːr; hər] [mædʒəsti] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [moʊst]

Her	MADGESTY	has	also	made	him	a	Nite	Commander	of	the	other	most
她	玛德吉蒂	有	还	制成	他	一个	夜	指挥官	的	这	其他	最多

- ['ɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] !

xtinguisht	Order	of	Saint	George	!
-	命令	的	圣	乔治	!

她的MADGESTY还让他成为了另一个最杰出的圣乔治勋章的夜间指挥官！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðæt] [sɜːr] ['deɪvɪdz] [jɪr] [ʌv; əv] - [wɪl] [suːn] [end] ,

It	is	fortnit	that	Sir	DAVID's	year	of	offis	will	soon	end	,
它	是	-	那	先生	大卫的	年	的	-	将要	很快	结尾	,

大卫爵士的任期即将结束，这真是个好消息。

[ɔːr][hiː; hi][maɪt][hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] - [lɔːrd] ['mɛrz]

or	he	mite	have	fownd	it	diffikult	to	carry	out	his	ushal	LORD	MARE's
或者	他	螨虫	有	-	它	-	到	携带	出去	他的	-	主	母马的

[n'juːmərəs] - ,

numerus	dootys	,
数字	-	,

或者他可能发现很难执行他的乌沙尔·马雷勋爵的命令，

[waɪl] [kə'mændɪŋ] [tuː] [sɪtʃ] -

while	Commanding	two	sitch	xtinguisht
尽管	指挥	二	情况	-

同时指挥两个情况 xtinguisht

['ɔːrdərz][æz; əz][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [neɪmd] [ə'bʌv] .

Orders	as	them	as	is	named	above	.
订单	作为	他们	作为	是	命名	多于	.

按上述方式订购。

[maɪ] - [frend] [hæz; həz][tɜːrnd] [ʌp] - [æt; ət]['aʊər; ɑːr] - [grænd][əʊ'tel] .

My	Amerricane	Friend	has	turnd	up	agane	at	our	bewtifool	Grand	Otel	.
我的	-	朋友	有	转弯	向上	-	在	我们的	-	盛大	酒店	.

我的美国朋友又出现在我们那家漂亮的豪华酒店了。

[hiː; hi] [sez] [æz; əz] [ðeɪ] [hæz; həz][hæd; həd] ['weðər] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][kʌm][frʌm; frəm] ,

He	says	as	they	has	had	orful	whether	wear	he	has	cum	from	,
他	说道	作为	他们	有	有	奥弗尔	无论	穿	他	有	精液	从	,

他说，无论他是否从哪里来，他们都经历过痛苦。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][hoʊl] [wiːk] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][grænd][oʊld] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst]

but	all	the	hole	week	he	has	had	in	grand	old	Lundon	has	bin	most
但	全部	这	洞	星期	他	有	有	在	盛大	老的	伦登	有	垃圾桶	最多

[lʌvli] [sʌn] - [ʃaɪn] ,

luvly	Sun	-	Shine	,
可爱的	太阳	-	闪耀	,

但他在美丽的伦敦度过的整整一周都阳光灿烂，非常美好。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'moʊst] ['ɔlɜ-z] [ɪz][ɪn] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [sez] ['hiːz][toʊld] .

as	it	amost	allers	is	in	Spring	,	he	says	he's	told	.
作为	它	几乎	过敏	是	在	春天	,	他	说道	他是	讲述	.

他说，据他了解，过敏症几乎都发生在春天。

[æz; əz][hiː; hi] ['lʌkli] ['dɪdnt] ['æpən] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [fɔːr; fər][noʊ] - ,

As	he	luckly	didn't	appen	for	to	arsk	for	no	arnser	,
作为	他	幸运的是	没有	应用程序	为了	到	-	为了	不	-	,

幸运的是，他并没有碰巧去寻求任何帮助。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [nʌn] ;
of course I didn't give him not none ;
的 课程 我 没有 给 他 不是 没有任何 ;

我当然没给他任何东西;

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdənt] [help] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
but I coudn't help a thinkin as how as if he had bin here in our
但 我 不能 帮助 一个 思考 作为 如何 作为 如果 他 有 垃圾桶 这里 在 我们的
[leɪt] ['hə:li] [sprɪŋ] ,
late hurly Spring ,
晚的 喧闹 春天 ,

但我忍不住想，如果他曾经在我们这未春时节来过这里该多好啊。

[hi:; hi] [maɪt] [hɑ:] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][dʒest][ə; eɪ] - [tu:; tə]['hɔ:ltər][hɪz; ɪz] [gʊd] - .
he might ha bin inclined jest a leetel to halter his good opinyon .
他 可能 哈 垃圾桶 倾斜 笑话 一个 - 到 缰绳 他的 好的 - .

他可能只是稍微倾向于维持自己的良好印象。

[wi:; wi][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [tʃæt] [waɪl] [aɪ] [ətɛndəd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] .
We had qwite a plezzent chat while I atended upon him at Lunch .
我们 有 - 一个 - 聊天 尽管 我 参加 之上 他 在 午餐 .

午餐时我照顾他，我们愉快地聊了一会儿。

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [mer] .
He wants to kno more about our LORD MARE .
他 想要 到 知识 更多的 关于 我们的 主 母马 .

他想更多地了解我们的马雷勋爵。

['fʌst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][gɪts] ; [ænd; ənd] ,
Fust of all , how much munney he gits ; and ,
fust 的 全部 , 如何 很多 穆尼 他 git ; 和 ,

首先，他能挣多少钱；还有，

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][dʒest][ten] [paʊndz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] - ,
when I told him jest ten thowsand pounds for his year of offics ,
什么时候 我 讲述 他 笑话 十 投掷沙 磅 为了 他的 年 的 - ,

当我告诉他，他一年的官职报酬只有一万英镑时，

[hi:; hi] - , " [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['wɛri] [seɪm] [sʌm; səm][æz; əz][wi:; wi] ['gɪvz] ['aʊər; ɑ:r] ['prezɪdənt]
he xclaimd , " Why , that's the werry same sum as we gives our President
他 - , " 为什么 , 那就是 这 韦里 相同的 和 作为 我们 给予 我们的 总统
,
,
,

他惊呼道："哎呀，这和我们给总统的钱一模一样！"

[hu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [rɪɪli] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] !
who , you know , is reelly our King !
WHO , 你 知道 , 是 真 我们的 国王 !

你知道，他可是我们真正的国王!

" [soʊ][aɪ] [sed] , " [dʌz] [hi:; hi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? "
" So I said , " Does he find it enuff for him , Sir ? "
" 所以 我 说 , " 做 他 寻找 它 足够 为了 他 , 先生 ? "

于是我说："先生，他觉得这样够吗？"

" [oʊ] [jes] ,
" Oh yes ,
" 哦 是的 ,

"哦是的，

" [hiː; hi] [sez] ， " [kwaɪt] . "
" he says , " quite . "
" 他 说道 ， " 相当 . "

他说："确实如此。"

" [wel] ， " [sez] [aɪ] ,
" Well , " says I ,
" 出色地 ， " 说道 我 ,

"嗯，"我说，

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [ə; eɪ] ['wɛri] [bɪg] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [æz; əz]
" it don't seem a werry big salery for the King of such a big plaice as
" 它 不 似乎 一个 韦里 大的 - 为了 这 国王 的 这样的 一个 大的 鲽鱼 作为
-
Amerrikey ,
-

"对于美国这样一个幅员辽阔的国家的国王来说，这似乎并不是一份非常丰厚的薪水。"

[wen] [aɪ] [æpənz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [mer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] ,
when I appens to know that the LORD MARE of our little Lundon ,
什么时候 我 应用程序 到 知道 那 这 主 母马 的 我们的 小的 伦登 ,

当我偶然得知我们小伦敦的领主母马时，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɒnɪ] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [bɪg] ,
which is ony about one mile big ,
哪个 是 仅 关于 一 英里 大的 ,

它只有大约一英里宽，

[hæz; həz] [tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt]
has to spend more than another ten thousand pounds out of his own pocket
有 到 花费 更多的 比 其他 十 千 磅 出去 的 他的 自己的 口袋
[ə'fɔːr] ['hiːz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [jɪr] ！ "
afore he's finished his year ! "
之前 他是 完成的 他的 年 ！ "

到年底前，他还得自掏腰包再花一万多英镑！

" [wel] ， " [hiː; hi] [sez] ， " [juː; jʊ] [duː] - [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] - - [ɪn] [jʊr; jər]
" Well , " he says , " you do estonish me ; but everythink's estonishing in your
" 出色地 ， " 他 说道 ， " 你 做 - 我 ； 但 - - 在 你的
[grænd] [oʊld] ['sɪti] ！
grand old Citty !
盛大 老的 城市 ！

"嗯，"他说，"你真是让我惊讶；不过在你们那座宏伟的老城里，一切都令人惊叹！"

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [send] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
How do they send him his money ?
如何 做 他们 发送 他 他的 钱 ?

他们如何给他汇款?

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔlɚz] [kræm] [fʊl] [ʌv; əv] ,
" I told him as the Chamberlane , who was allers cram full of munney ,
" 我 讲述 他 作为 这 - , WHO 曾是 过敏 塞满 满的 的 穆尼 ,

"我告诉他，钱伯兰先生，他满脑子都是钱，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] ['evri] ['kwɔːrtər] - [deɪ] .
took it him every quarter - day .
采取 它 他 每一个 四分之一 - 天 .

他每隔一个季度就拿一次。

" [ɑː] ， " [sez] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [send] ['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] , [ɑːn] [ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['ɛvri] [mʌnθ] ,
" Ah , " says he , " we send our President , on the 26th of evry month ,
" 啊 ， " 说道 他 ， " 我们 发送 我们的 总统 ， 在 这 26th 的 每一个 月 ,

"啊，"他说，"我们每个月26号都会派总统过来，

- [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θriː] [paʊndz] , [sɪks] - [ænd; ənd] - [eɪt] [pens] . "

exakly eight hundred and thirty - three pounds , six - and - eight pence . "

- 八 百 和 三十 - 三 磅 , 六 - 和 - 八 便士 . "

正好八百三十三英镑六便士八便士。

" [ɑː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] - [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

" Ah , " I said , " I am rayther serprized as he shoud condersend to take the

" 啊 , " 我 说 , " 我 是 雷瑟 - 作为 他 应该 - 到 拿 这

[ɑːd] [sɪks] - [ænd; ənd] - [eɪt] .

odd six - and - eight .

奇怪的 六 - 和 - 八 .

“啊，”我说，“我非常惊讶他竟然会屈尊接受那奇怪的六点八分。”

[aɪm][kwaɪt] ['ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [mer]

I'm quite shure our LORD MARE

我是 相当 舒尔 我们的 主 母马

我非常确定我们的马雷勋爵

['wʊdənt] [duː][soʊ] .

woudn't do so .

不会 做 所以 .

不会这么做。

[aɪ] [æz; əz][hiː; hi]['nevər][hæz; həz][nɑːt] [nɑːθɪŋk] [les] [ðæn; ðən][bæŋk] - [noʊts][ænd; ənd]

I bleeve as he never has not nothink less than Bank - notes and

我 布利夫 作为 他 绝不 有 不是 什么都没有 较少的 比 银行 - 笔记 和

- ,

suvreigns ,

- ,

我发誓，他从未想过要用金钱来衡量任何东西，除了纸币和金币之外，他什么也不想。

[bʌt; bət] ['ɔlɝz] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

but allers plenty of ' em . "

但 过敏 很多 的 - 呃 . "

但过敏症患者很多。

" [haʊ] ['meni] ['dinəz] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ? " [sez] [hiː; hi] .

" How many dinners does he give during the year ? " says he .

" 如何 许多 晚餐 做 他 给 期间 这 年 ? " 说道 他 .

“他一年要举办多少次晚宴？”他问道。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] - [tuː; tə] - .

" Ah , Sir , " says I , " that's rayther a staggering qweshun to arnser .

" 啊 , 先生 , " 说道 我 , " 那就是 雷瑟 一个 令人震惊 - 到 - .

“啊，先生，”我说，“那对arnser来说真是一个惊人的问题。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [braʊn] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][traɪd]['aʊər; ɑːr][hændz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] -

Me and BROWN has often tried our hands at it , but ginerally

我 和 棕色的 有 经常 尝试 我们的 双手 在 它 , 但 -

[breɪks] [daʊn] [ə'baʊt] - ;

breaks down about Witsuntide ;

休息 向下 关于 - ;

我和布朗经常尝试这样做，但通常都会在 Witsuntide 时崩溃；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd] [seɪ] - [ə'baʊt] [θriː] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [twaɪs][æz; əz] ['meni]

but I shoud say sumwares about three thowsand , and about twice as many

但 我 应该 说 - 关于 三 投掷沙 , 和 关于 两次 作为 许多

- . "

lunchons . "

- . "

但我认为，大约有三千个沙袋，午餐的数量大约是这个数字的两倍。

" [gʊd] - ! " [sez] [ðə; ði] - , " [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ! "
" Good grayshus ! " says the Amerricane , " what a number ! "
" 好的 - ! " 说道 这 - , " 什么 一个 数字 ! "

"我的天哪！"美洲飓风说道，"真是个了不起的数字！"

" [jes] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðeɪ] [θɔ:rt] [ɑ:n] ,
" Yes , " says I , " and so much is they thort on ,
" 是的 , " 说道 我 , " 和 所以 很多 是 他们 索尔特 在 ,

"是的，"我说，"他们坚持的就这么多。"

[ðæt] [ðə; ði] ['wɛri] ['gretɪst] - [ðæt] [hæz; həz] ['wʌrɪt] [ðə; ði] ['mænli] - [ʌv; əv]
that p'raps the werry greatest trubbel that has worrited the manly bussoms of
那 或许 这 韦里 最 - 那 有 担心 这 男子气概 - 的
[lɔ:rd] - [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ministəz] [ɪz][ðə; ði] - [fʌk] ,
Lord SORLSBUBY and all his brother Ministers is the mellancolly fack ,
主 - 和 全部 他的 兄弟 部长们 是 这 - 去他妈的 ,

也许困扰索尔斯布比勋爵及其所有大臣兄弟们的最大难题就是忧郁的性爱了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæz; həz] [bɪn] - [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['mɛrz] [kəstʌmɜ-i] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]
that they has bin compelld to decline the LORD MARE's customery Ministerial
那 他们 有 垃圾桶 - 到 衰退 这 主 母马的 客户 部长
- [ðɪs] [jɪr] ,
Bankwet this year ,
- 这 年 ,

他们被迫拒绝了今年 Lord MARE 的客户部长级银行贷款。

[kʌz; kəz] [ðeɪ] ['kʊdənt] [tel] [fɔ:r; fər] - ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ministəz] [tu:; tə][goʊ]
coz they coudn't tell for serten whether they would be the Ministers to go
因为 他们 不能 告诉 为了 - 无论 他们 会 是 这 部长们 到 去
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !
to it !
到 它 !

因为他们无法确定自己是否会成为出席的部长！

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] [tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] - [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['berɪd] [hi'self] [ɪn]
And the LORD MARE to drown his sorrer has gone and berried hisself in
和 这 主 母马 到 溺水 他的 - 有 已消失 和 浆果 他自己 在
[ðə; ði] - [ɑ:rt][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ! "
the ' art of Scotland ! "
这 - 艺术 的 苏格兰 ! "

而那位为了淹死他的情人，马王已经把自己埋葬在了苏格兰的艺术之中！

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd]['stɔ:ri][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃʊr] ! " [sed] [maɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] !
" What a sad story to be shure ! " said my Amerricane , with a sigh !
" 什么 一个 伤心 故事 到 是 舒尔 ! " 说 我的 - , 和 一个 叹 !

"真是个悲伤的故事啊！"我的美洲风暴叹了口气说道！

" [jes] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , Sir , " I replied ,
" 是的 , 先生 , " 我 回复 ,

"是的，先生，"我回答道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['wɛri] ['gretɪst] [men][hæz; həz]
" these are sum of the many trubbels as our werry greatest men has
" 这些 是 和 的 这 许多 - 作为 我们的 韦里 最 男人 有
[tu:; tə] - ,
to endewr ,
到 - ,

"这些是我们最伟大的人物所面临的诸多困难的总和，

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t]['kwɪvər] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm]

and	happy	is	he	who	does	not	quiver	when	he	has	his	arrow	full	of	'	em
和	快乐的	是	他	WHO	做	不是	颤动	什么时候	他	有	他的	箭	满的	的	-	呃

!

!

!

箭矢装满子弹时毫不颤抖的人是幸福的!

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .

"	And	so	we	parted	.
"	和	所以	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

['rɑ:bərt] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[tu:; tə] [mɪs] [ɑ:'i:də] [ʒɛ:nɚ] .

TO	MISS	AIDA	JENOURE	.
到	错过	爱达	珍诺尔	.

致艾达·珍诺尔小姐。

([ɑ:n][ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] . ")

(	On	the	Withdrawal	of	"	The	Mountebanks	.	"	)
(	在	这	退出	的	"	这	江湖骗子	.	"	)

（关于《江湖骗子》的撤档。）

[dɪr] [ɑ:'i:də] , [gʊd] - [baɪ] ; [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ;

Dear	AIDA	,	good	-	bye	;	since	it	must	be	,	it	must	;
亲爱的	爱达	,	好的	-	再见	;	自从	它	必须	是	,	它	必须	;

亲爱的爱达，再见；既然必须如此，那就必须如此；

[jet] [jʊr; jər] [sleɪvz] [vju:] [jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

Yet	your	slaves	view	your	absence	from	Town	with	disgust	.
然而	你的	奴隶	看法	你的	缺席	从	镇	和	厌恶	.

然而，你的奴隶们对你不在城里感到厌恶。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ'd][æz; əz] [su:n] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['ʃɪpstən] - [ɑ:n] - [stoʊr]

For	myself	,	I'd	as	soon	live	at	Shipston	-	on	-	Stour
为了	我	,	ID	作为	很快	居住	在	希普斯顿	-	在	-	斯图尔

就我个人而言，我宁愿住在斯托河畔希普斯顿。

[æz; əz] [ɪn'dʊr] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ʒɛ:nɚ] .

As	endure	life	in	London	without	our	JENOURE	.
作为	忍受	生活	在	伦敦	没有	我们的	珍诺尔	.

没有了JENOURE，我们该如何在伦敦生活下去?

['spraɪtli] ['maʊntɪbæŋk] [ɑ:'i:də] , [swi:t] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][a:ts] ,

Sprightly	Mountebank	AIDA	,	sweet	Mistress	of	Arts	,
轻快的	骗子	爱达	,	甜的	情妇	的	艺术	,

活泼的江湖骗子艾达，甜美的艺术大师

[ju:; jʊ] [smaɪld] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɑ:nst] [jɔ:r'self] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

You	smiled	as	you	danced	yourself	into	our	hearts	.
你	微笑	作为	你	跳舞	你自己	进入	我们的	心	.

你带着微笑翩翩起舞，走进了我们的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][tu:; tə][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][fɑ:r]['meɪdə]

And	now	from	the	Strand	to	the	Vale	of	far	Maida
和	现在	从	这	斯特兰德	到	这	谷	的	远的	迈达

现在从斯特兰德到遥远的梅达谷

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['kɔːrəs] — " [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɑː'iːdə] !

There's	**only**	**one**	**chorus**	**—**	**"**	**Come**	**back**	**to**	**us**	**,**	**AIDA**	**!**
有	仅有的	一	合唱	—	"	来	后退	到	我们	,	爱达	!

只有一个合唱——“回到我们身边吧，艾达！”

" [lez] ['æbsənts] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['mæksɪm] , [ɒnt] [tɔːrt] ,

"	**Les**	**absents**	**,**	**you**	**know**	**the**	**old**	**maxim**	**,**	**ont**	**tort**	**,**
"	莱斯	缺席	,	你	知道	这	老的	格言	,	上	侵权行为	,

“Les absents，你知道那句古老的格言，ont tort，

['werfɔːr] [dæns] [jɔːr'self] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][wʌns] [mɔːr] .

Wherefore	**dance**	**yourself**	**back**	**,**	**and**	**be**	**present**	**once**	**more**	**.**
因此	舞蹈	你自己	后退	,	和	是	展示	一次	更多的	.

所以，舞动起来，重新投入当下吧。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**	**Matter**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神